STUFE SABRINA, GILDA, IRENE, LINDA, AMELIA

INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO



SABRINA



GILDA



LINDA



IRENE



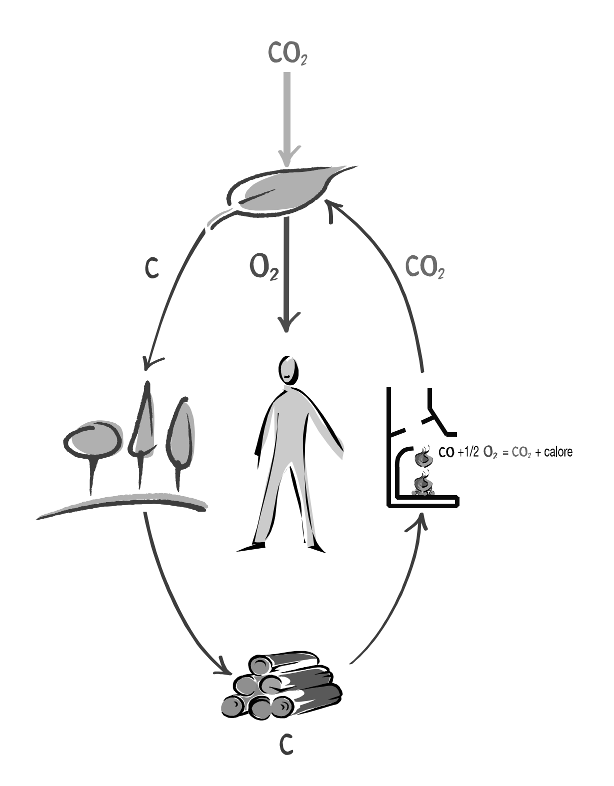
AMELIA



Le poêle à combustion écologique qui chauffe votre maison.
La estufa con combustión ecológica que calienta tu casa

PALAZZETTI



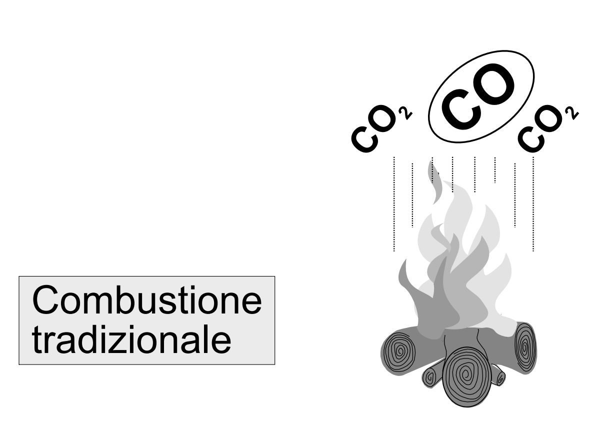


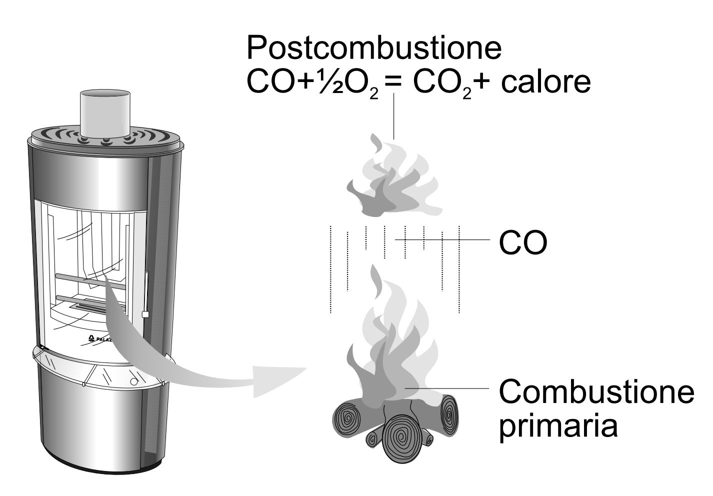
Les appareils de chauffage (plus bas poêles) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (plus bas PALAZZETTI) série SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIA sont produits et testés dans le respect des standards de sécurité prévus par les directives européennes de référence.

Le présent manuel est destiné aux propriétaires, aux installateurs, aux utilisateurs et aux personnes responsables de l'entretien des poêles de la série SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIA.

Au moindre doute quant à son contenu ainsi que pour obtenir toute information supplémentaire, prendre contact avec le fabricant ou avec le service après-vente agréé (mentionner à cette occasion le chapitre objet de la demande d'information).

LE SYSTÈME A DOUBLE COMBUSTION





Sistema a doppia combustione PALAZZETTI

La flamme que produit un morceau de bois brûlant correctement dans un poêle émet la même quantité d'anhydride carbonique (CO_2) qu'un morceau de bois lors de sa décomposition naturelle.

La quantité de CO_2 produite par la combustion ou par la décomposition d'une plante correspond à la quantité de CO_2 que la plante est en mesure de prélever dans la nature et de transformer en oxygène pour l'air et carbone pour la plante durant son cycle de vie.

Contrairement à ce qui se produit avec le bois, lorsque l'on brûle des combustibles fossiles non renouvelables (charbon, gasoil, gaz), ceux-ci libèrent dans l'air d'énormes quantités de CO_2 accumulées au cours de millions d'années, en augmentant la formation de l'effet de serre. L'emploi du bois comme combustible est donc en parfait équilibre avec l'environnement car l'on utilise en ce cas un combustible renouvelable et en harmonie avec le cycle écologique naturel.

Le principe de la **combustion propre** répond pleinement à ces objectifs et la société Palazzetti l'a adopté lors de la conception de ses produits.

Qu'entend-on par **combustion propre** et comment se produit-elle? Le contrôle et le réglage de l'air primaire et l'arrivée de l'air secondaire provoquent une deuxième combustion, ou post-combustion, caractérisée par une flamme plus vive et plus limpide qui se développe au-dessus de la flamme principale. Grâce à l'arrivée de l'air secondaire, celle-ci brûle les gaz imbrûlés en améliorant donc sensiblement le rendement thermique et en réduisant au minimum les émissions nocives de CO (monoxyde de carbone) dues à la combustion incomplète.

Ce principe est une caractéristique exclusive des poêles et des autres produits PALAZZETTI.

ES

Los equipos de calefacción (en adelante “estufas”) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (en adelante PALAZZETTI) serie SABRINA, GILDA, IRENE, LINDA,AMELIA están construidos y ensayados cumpliendo con las prescripciones de seguridad para las máquinas dispuestas por las directivas europeas de referencia.

Este manual se dirige a los propietarios de la estufa, a los instaladores, operadores y mantenedores de las estufas serie SABRINA, GILDA, IRENE, LINDA, AMELIA.

En caso de duda sobre el contenido y para cualquier aclaración, contactar con el fabricante o con el servicio de asistencia técnica autorizado citando el número del párrafo del tema en cuestión.

La impresión, traducción o reproducción incluso parcial de este manual están sujetas a la autorización por parte de Palazzetti.

Las informaciones técnicas, reproducciones gráficas y especificaciones de este manual no se pueden divulgar.

EL SISTEMA DE LA DOBLE COMBUSTIÓN

La llama que produce la leña al quemar correctamente en una estufa emite la misma cantidad de gas carbónico (CO_2) que se liberaría después de su descomposición natural.

La cantidad de CO_2 que produce la combustión o descomposición de una planta corresponde a la cantidad de CO_2 que la propia planta puede tomar del medio ambiente y convertir en oxígeno para el aire y carbono para la planta, en el transcurso de su ciclo de vida.

El uso de combustibles fósiles no renovables (carbón, gasoil, gas), contrariamente a lo que pasa con la leña, libera en el aire grandes cantidades de CO_2 acumuladas a lo largo de millones de años, aumentando la formación del efecto invernadero. El uso de la leña como combustible, por tanto, está en perfecto equilibrio con el medio ambiente porque se utiliza un combustible renovable y en armonía con el ciclo ecológico de la naturaleza.

El principio de la combustión **limpia** satisface totalmente estos objetivos a los que la empresa Palazzetti se refiere al diseñar sus productos.

¿Qué significa **combustión limpia** y cómo se realiza? El control y la regulación del aire primario y la inyección de aire secundario produce una segunda combustión, o post-combustión caracterizada por una segunda llama más viva y limpia que se desarrolla sobre la llama principal. Ésta, gracias a la inyección de nuevo oxígeno, arde los gases incombustos, mejorando sensiblemente el rendimiento térmico y reduciendo al mínimo las emisiones perjudiciales de CO (monóxido carbónico) debidas a la combustión incompleta.

Ésta es una característica exclusiva de las estufas y demás productos PALAZZETTI.

SOMMAIRE

F

ES ÍNDICE

F

Cher client,

Nous tenons avan tout à vous remercier de la confiance que vous nous avez accordée en faisant l'achat d'un de nos appareils et vous félicitons de votre choix.

Pour vous permettre d'utiliser au mieux votre poêle SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIA nous vous invitons à respecter scrupuleusement les indications, les instructions et les recommandations figurant dans le présent manuel.

1 AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser le poêle et ne procéder à aucune intervention sur celui-ci avant d'avoir bien compris le contenu du présent manuel; au moindre doute, demander l'intervention d'un technicien qualifié Palazzetti.

Palazzetti se réserve la faculté de modifier à tout moment et sans préavis les spécifications et les caractéristiques techniques et/ou fonctionnelles de sa production.

1.1 SYMBOLES UTILISÉS DANS LE MANUEL

Dans le présent manuel, les indications, instructions ou recommandations les plus importantes sont accompagnées selon les cas d'un des symboles suivants:



NOTE: indications relatives à la bonne utilisation du poêle et aux responsabilités des personnes amenées à intervenir sur celui-ci.

!

ATTENTION: note importante.



DANGER: indication relative au respect d'une règle spécifique pour prévenir les risques de dommages physiques et matériels.

1.2 UTILISATION PRÉVUE

!

L'appareil **PALAZZETTI** modèle **SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIA** est un nouveau poêle de chauffage constitué d'une structure composée de matériaux réfractaires de haute qualité permettant d'assurer l'accumulation maximum de chaleur.

Le poêle fonctionne de manière optimale lorsque la porte du foyer est fermée.

Le poêle est caractérisé par un système à double combustion, PRIMAIRE et SECONDAIRE, qui permet d'optimiser le rendement et de produire des fumées plus propres.

L'utilisation décrite ci-dessus et les configurations prévues de l'appareil sont les seules admises par le fabricant: ***veiller à utiliser l'appareil en respectant scrupuleusement les indications fournies.***



L'utilisation indiquée prévoit que les appareils soient en parfait état au plan structurel et mécanique, et parfaitement raccordés. Le poêle **PALAZZETTI** est un appareil prévu exclusivement pour une installation interne.



Distinguido cliente,

Antes de todo deseamos agradecerle la preferencia que nos demostró adquiriendo nuestro producto y le felicitamos por su elección.

Para que pueda aprovechar al máximo su nueva estufa SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIAle recomendamos que cumpla esmeradamente las instrucciones facilitadas en este manual.

1 PREÁMBULO

No actuar si no se han comprendido perfectamente todas las noticias facilitadas en el manual; en caso de duda solicitar siempre la intervención del personal especializado PALAZZETTI.

Palazzetti se reserva el derecho de modificar las especificaciones y características técnicas y/o funcionales del equipo en cualquier momento y sin previo aviso.

1.1 SIMBOLOGÍA

En este manual los puntos de más importancia están evidenciados por los símbolos siguientes:



INDICACIÓN: Indicaciones sobre el uso correcto de la estufa y la responsabilidad de las personas encargadas.

! **ATENCIÓN**: Punto donde se facilita una nota de especial importancia.



PELIGRO: Se facilita una importante nota de comportamiento para la prevención de accidentes o daños materiales.

1.2 DESTINO DE USO

! El equipo PALAZZETTI modelo **SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIA** es la nueva estufa para calefacción, que consta de una estructura formada por refractarios nobles para la máxima acumulación de calor.

La estufa funciona mejor con la puerta del hogar cerrada.

La estufa se caracteriza por el doble sistema de combustión PRIMARIA y SECUNDARIA con efectos positivos tanto por lo que respecta al rendimiento como a la emisión de “humos más limpios”.

El destino de uso indicado arriba y las configuraciones previstas del equipo son los únicos admitidos por el Fabricante: ***no utilizar el equipo desatendiendo las indicaciones facilitadas.***



El destino de uso indicado rige sólo para los equipos totalmente eficientes por lo que concierne a su estructura, mecánica e instalaciones. La estufa PALAZZETTI es un aparato sólo para interiores.

1.3 OBJETO Y CONTENIDO DEL MANUAL

OBJETO

El objeto del manual es el de consentir que el usuario



1.3 FONCTION ET CONTENU DU MANUEL

FONCTION

La fonction du présent manuel est de fournir à l'utilisateur toutes les informations lui permettant disposer des compétences et de tout le matériel nécessaires à une utilisation correcte et sûre pour en garantir la durée de vie maximum.

CONTENU

A cet effet le présent manuel contient toutes les informations nécessaires à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien du poêle SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIA.

Le scrupuleux respect des informations figurant dans le manuel est gage de sécurité et de rendement maximum du poêle.

1.4 CONSERVATION DU MANUEL

CONSERVATION ET CONSULTATION

Le manuel doit être conservé en lieu sûr, à l'abri de l'humidité et de telle sorte qu'il puisse être consulté à tout moment, aussi bien par l'utilisateur que par les techniciens responsables de son montage et de son entretien.

Le manuel des instructions d'utilisation et d'entretien fait partie intégrante de l'appareil.

DÉTÉRIORATION OU PERTE

En cas de perte ou de détérioration du manuel, en demander un nouvel exemplaire à la société PALAZZETTI.

VENTE DU POÊLE

En cas de vente du poêle, l'utilisateur est tenu de remettre au nouveau propriétaire le présent manuel.

1.5 MISE A JOUR DU MANUEL

Le présent manuel est conforme aux connaissances techniques disponibles lors de la commercialisation de l'appareil.

Les appareils vendus avec toute la documentation technique nécessaire ne sauraient être considérés non-conformes par PALAZZETTI suite à d'éventuelles modifications ou applications de nouvelles technologies sur les appareils commercialisés par la suite.

1.6 INFORMATIONS GÉNÉRALES

INFORMATIONS

Pour tout échange d'informations avec le fabricant du poêle, mentionner le numéro de série et les données d'identification figurant à la page «INFORMATIONS GÉNÉRALES» en fin de manuel.

RESPONSABILITÉS

La fourniture du présent manuel décharge PALAZZETTI de toute responsabilité aussi bien civile que pénale en cas de dommages provoqués par le non-respect, quand bien même partiel, des indications, instructions et autres instructions figurant dans le manuel.


PALAZZETTI décline également toute responsabilité



tome esas medidas y predisponga todos los recursos humanos y materiales necesarios para su uso correcto, seguro y duradero.

CONTENIDO

Este manual lleva todas le informaciones necesarias para la instalación, utilización y el mantenimiento de la estufa SABRINA-GILDA-IRENE-LINDA-AMELIA.

El esmerado cumplimiento de las instrucciones de este manual garantiza un grado elevado de seguridad y productividad de la estufa.

1.4 CONSERVACIÓN DEL MANUAL

CONSERVACIÓN Y CONSULTA

El manual se debe guardar con esmero en un lugar amparado y seco y siempre debe estar disponible para la consulta, tanto por parte del usuario como de los encargados del montaje y del mantenimiento.

El manual de Instrucciones, Uso y Mantenimiento forma parte integrante del equipo.

DETERIORO O PÉRDIDA

Si fuera necesario, solicitar otro ejemplar a PALAZZETTI.

TRASPASO DE LA ESTUFA

En caso de que se traspase la estufa, el usuario está obligado a entregar al nuevo comprador también este manual.

1.5 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

Este manual refleja el estado del arte al acto de la puesta a la venta del equipo.

Los equipos que ya están a la venta, junto con la documentación técnica correspondiente, no serán considerados por PALAZZETTI carentes o inadecuados después de eventuales modificaciones, adaptaciones o la aplicación de nuevas tecnologías a equipos de nueva comercialización.

1.6 INFORMACIONES GENERALES

Informaciones

En caso de intercambio de informaciones con el Fabricante de la estufa, hay que referirse al número de serie y a los datos identificativos indicados en la página de «INFORMACIONES GENERALES» al final de este mismo manual.

RESPONSABILIDAD

Con la entrega de este manual PALAZZETTI no se responsabiliza, tanto civil como penalmente, de los accidentes debidos a incumplimiento parcial o total de las especificaciones que éste contiene.



PALAZZETTI tampoco se responsabiliza de las consecuencias de uso impropio del producto o uso incorrecto por parte del usuario, de modificaciones y/ o reparaciones no autorizadas, uso de repuestos no originales o no específicos para este modelo de equipo.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

Las operaciones de mantenimiento extraordinario



en cas d'utilisation impropre et non conforme du produit, en cas de modifications et/ou de réparations effectuées sans autorisation, de même qu'en cas d'utilisation de pièces détachées non d'origine ou non adaptées au modèle d'appareil objet du manuel.

ENTRETIEN EXCEPTIONNEL

RESPONSABILITÉS DE L'INSTALLATEUR


PALAZZETTI ne saurait être tenu responsable des opérations d'installation du poêle, lesquelles relèvent de la responsabilité exclusive de l'installateur auquel il incombe de procéder aux contrôles nécessaires sur le conduit de fumée et la prise d'air, ainsi que de s'assurer de la conformité des solutions d'installation proposées. Il est impératif de respecter toutes les normes prévues par la législation en vigueur, aussi bien locale, nationale qu'européenne, dans le pays où le poêle est installé.

UTILISATION

L'utilisation du poêle prévoit le respect de toutes les instructions et recommandations figurant dans le présent manuel ainsi que le respect des normes de sécurité prévues par la législation en vigueur sur le lieu d'installation.

1.7 PRINCIPALES NORMES DE SÉCURITÉ DE RÉFÉRENCE ET NORMES DE SÉCURITÉ À RESPECTER

A) **Directive 2006/95/CE:** *«Matériel électrique destiné à être utilisé en respectant les limites de tension prévues».*
B) **Directive 89/336/CEE**: *“”Rapprochement des législations des États membres relatives à la compatibilité électromagnétique”*.
C) **Directive 89/391/CEE**: *“Mise en œuvre de mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs sur le lieu de travail”.*
D) **Directive 89/106/CEE**: *“”Harmonisation des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives aux matériaux de construction”.*
E) **Directive 85/374/CEE**: *“Relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux”.*

1.8 GARANTIE LÉGALE

Pour bénéficier de la garantie légale prévue par la directive CEE 1999/44/CE, l'utilisateur doit respecter scrupuleusement les prescriptions et recommandations figurant dans le présent manuel; il doit en particulier:

• utiliser le poêle dans le respect des limites de fonctionnement prévues;

• veiller à ce que soient effectuées à intervalles réguliers les interventions d'entretien nécessaires

• confier l'utilisation du poêle aux seules personnes possédant toutes les compétences nécessaires à cet effet.

Le non-respect des instructions et recommandations figurant dans le présent manuel a pour effet d'annuler immédiatement la garantie.



deben ser ejecutadas por personal cualificado y facultado para obrar sobre el modelo de estufa al que este manual se refiere.

RESPONSABILIDAD DE LAS OBRAS DE INSTALACIÓN

La responsabilidad de las obras ejecutadas para la instalación de la estufa no se puede considerar a ☞ cargo de PALAZZETTI, ésta es y sigue siendo a cargo del instalador, quien debe hacerse cargo de la ejecución de las pruebas correspondientes al cañón de humo y a la toma de aire y la perfección de las soluciones de instalación propuestas.
Se deben cumplir todas las normas dispuestas por las leyes locales, nacionales y europeas vigentes en el país donde se la vaya a instalar.

USO

El uso del equipo está sometido, además que a las disposiciones indicadas en este manual, también al cumplimiento de todas las normas de seguridad dispuestas por las leyes específicas vigentes en el país donde éste está instalado.

1.7 PRINCIPALES NORMAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES CON QUE SE CUMPLE Y SE DEBE CUMPLIR

A) **Directiva 2006/95/CE:** *«Material eléctrico destinado a utilizarse dentro de algunos límites de tensión».*

B) **Directiva 89/336/CEE**: *"aproximación de las legislaciones de los estados miembros referidas a la compatibilidad electromagnética"*.
C) **Directiva 89/391/CEE**: *"aplicación de medidas para promover la mejora de la seguridad y la salud de los trabajadores en el trabajo"*.
D) **Directiva 89/106/CEE**: *"relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los estados miembros sobre los productos de la construcción".*
E) **Directiva 85/374/CEE**: *"relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los estados miembros en materia de responsabilidad por daños debidos a productos defectuosos".*

1.8 GARANTÍA LEGAL

El usuario, para poder gozar de la garantía legal, según la Directiva CEE 1999/44/CE debe cumplir con esmero las prescripciones indicadas en este manual, y en especial:

• actuar siempre dentro de los límites de empleo de la estufa;

• realizar siempre el constante y esmerado mantenimiento;

• autorizar al uso de la estufa a personas de probada capacidad, actitud y oportunamente formadas a tal fin.

El incumplimiento de las prescripciones detalladas en este manual supone la caducación inmediata de la garantía.

1.9 RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE

El Fabricante no se responsabiliza, civil ni penal, directa o indirectamente, por:



1.9 LIMITES DE RESPONSABILITÉ DU FABRICANT

Le fabricant est déchargé de toute responsabilité civile et pénale, directe ou indirecte, dans les cas suivants:

• installation non conforme aux normes et directives de sécurité en vigueur sur le lieu d'installation;

• non-respect des instructions figurant dans le présent manuel;

• installation effectuée par un personnel non qualifié à cet effet;

• utilisation non conforme aux directives de sécurité en vigueur;

! • modifications et/ou réparations effectuées sur l'appareil sans l'autorisation du fabricant;

• utilisation de pièces détachées non d'origine et/ou non adaptées au modèle de poêle objet du manuel;

• entretien insuffisant;

• tout événement indépendant de sa volonté.

1.10 COMPÉTENCES DE L'UTILISATEUR

L'utilisateur du poêle doit être une personne adulte et responsable possédant les connaissances techniques nécessaires pour procéder aux opérations d'entretien courant des composants du poêle.

Veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle pour jouer alors que celui-ci est allumé.

1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE

Les services d'assistance PALAZZETTI sont en mesure de résoudre tout problème inhérent à l'utilisation et à l'entretien du poêle pendant toute sa durée de vie.

Les établissements PALAZZETTI sont à l'entière disposition de l'utilisateur pour fournir les coordonnées du centre d'assistance agréé le plus proche.

1.12 PIÈCES DÉTACHÉES

Veiller à faire exclusivement usage de pièces détachées d'origine.

Ne pas attendre l'usure complète des composants pour procéder à leur remplacement.

Changer un composant avant son usure complète permet de prévenir sa rupture subite susceptible de provoquer de graves dommages physiques et/ou matériels.


Effectuer à intervalles réguliers les contrôles d'entretien indiqués dans le chapitre "ENTRETIEN ET NETTOYAGE".

1.13 LIVRAISON DU POÊLE

Le poêle est livré parfaitement emballé dans un carton et fixé sur une palette en bois permettant son déplacement à l'aide d'un chariot élévateur et/ou autre moyen.


A l'intérieur du poêle sont présentes les fournitures suivantes:

• manuel d'utilisation, d'installation et d'entretien;

• guant de protection.



• instalación no conforme con las normativas vigentes en el país y las directivas de seguridad;

• incumplimiento de las instrucciones facilitadas en este manual;

• nstalación por parte de personal incualificado y no formado;

• uso no conforme con las directivas de seguridad;

! • modificaciones y reparaciones no autorizadas por el Fabricante realizadas en el equipo;

• uso de repuestos no originales o no específicos para ese modelo de estufa;

• mantenimiento insuficiente;

• acontecimientos excepcionales.

1.10 CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO

En calidad de usuario de la estufa se debe admitir a una persona adulta y responsable provista de los conocimientos técnicos necesarios para el mantenimiento corriente de los componentes de la estufa.

Cuidar que los niños no se acerquen a la estufa, mientras esté en marcha, con la intención de jugar con él.

1.11 ASISTENCIA TÉCNICA

PALAZZETTI es capaz de solu cionar cualquier problema técnico sobre el uso y mantenimiento en el entero ciclo de vida del equipo.

La casa madre está a su disposición para dirigirle al más próximo centro de asistencia autorizado.

1.12 REPUESTOS

Utilizar únicamente repuestos originales.

No esperar a que los componentes estén deteriorados antes de proceder a su sustitución.

Sustituir un componente deteriorado antes de su rotura favorece la prevención de los accidentes debidos precisamente a rotura repentina de los componentes, que podrían perjudicar a las personas y los objetos.



Realizar los controles periódicos de mantenimiento así como está indicado en el capítulo “MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA”.

1.13 ENTREGA DE LA ESTUFA

La estufa se entrega perfectamente embalada con cartón y fijada en una tarima de madera que permite su desplazamiento con carretillas elevadoras y/u otros medios.



Dentro de la estufa se adjunta el material siguiente:

• manual de uso, instalación y mantenimiento;

• guantes de protección.

2 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ



2.1 RECOMMANDATIONS POUR L'INSTALLATEUR



• S'assurer que les conditions d'installation du poêle sont conformes aux règlements locaux, nationaux et européens.

• veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel;

• s'assurer que le conduit de fumée et la prise d'air sont conformes au type d'installation prévu;

• Veiller à toujours faire usage des dispositifs de sécurité individuelle et autres moyens de protection prévus par les dispositions légales en vigueur.

2.2 RECOMMANDATIONS POUR L'UTILISATEUR



• Préparer le lieu d'installation du poêle selon les règlements locaux, nationaux et européens.

• S'agissant d'un produit de chauffage, durant son fonctionnement, les surfaces extérieures du poêle sont très chaudes.

Pour cette raison, il est recommandé d'observer la plus grande prudence **lorsqu'il fonctionne,** en particulier:

  • ne pas toucher ni s'approcher de la vitre de la porte (risque de brûlures);

  • ne pas toucher l'évacuation des fumées;

  • ne pas décharger les cendres;

  • n'effectuer aucun type de nettoyage, de quelque nature que ce soit;

  • veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du foyer.

• Observer les prescriptions figurant dans le présent manuel.

• Respecter les instructions et les consignes de sécurité figurant sur les plaques signalétiques apposées sur le poêle.

• Les plaques sont des dispositifs de prévention contre les accidents et doivent donc être toujours bien lisibles. Si elles devaient s'abîmer et devenir illisibles, il faut obligatoirement les remplacer et en demander de nouvelles au fabricant.

• Utiliser exclusivement un combustible conforme aux indications figurant dans le chapitre relatif aux caractéristiques du combustible.

• Suivre scrupuleusement le programme d'entretien ordinaire et extraordinaire prévu.

• Ne pas utiliser le poêle sans avoir auparavant effectué le contrôle journalier comme indiqué dans le chapitre «Entretien» du présent manuel.

• Ne pas utiliser le poêle en cas de fonctionnement anormal.

• Ne pas jeter d'eau sur le poêle lorsqu'il fonctionne ou pour éteindre le feu.

• Ne pas s'appuyer sur la porte alors que celle-ci est ouverte.

• Ne pas utiliser le foyer comme support ou ancrage



2 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

2.1 ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR



• Comprobar que las predisposiciones para la colocación de la estufa son conformes con los reglamentos locales, nacionales y europeos.

• Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.

• Comprobar que las predisposiciones del cañón de humo y de la toma de aire son conformes con el tipo de instalación.

• Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección dispuestos por las leyes.

2.2 ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO



• Predisponer el lugar de instalación de la estufa según los reglamentos locales, nacionales y europeos.

• La estufa, tratándose de un producto de calefacción, tiene las superficies exteriores muy calientes.

Por esta razón se recomienda tener el máximo cuidado durante **el funcionamiento,** en especial:

- no tocar y no acercarse al vidrio de la puerta, podría producir quemaduras;
- no tocar el conducto de evacuación de los humos;
- no descargar la ceniza;
- no realizar ninguna clase de limpieza;
- cuidar que no se acerquen los niños.

• Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.

• Cumplir las instrucciones y advertencias evidenciadas en las placas incorporadas a la chimenea.

• Las placas son dispositivos para la prevención de accidentes, por lo que se deben poder leer siempre. Si estuvieran dañadas o resultasen ilegibles, es obligatorio sustituirlas, pidiendo el repuesto original al fabricante;

• Utilizar sólo el combustible conforme a las indicaciones facilitadas en el capítulo correspondiente a las características del propio combustible.

• Ejecutar con esmero el programa de mantenimiento corriente y extraordinario.

• No utilizar la estufa sin haber realizado antes la inspección diaria así como dispone el capítulo “Mantenimiento” de este mismo manual.

• No utilizar la estufa en caso de funcionamiento anormal.

• No echar agua sobre la estufa en funcionamiento o para apagar el fuego en el brasero.

• No apoyarse en la puerta abierta.

• No usar la estufa como elemento de soporte o anclaje.

• No limpiar la estufa hasta que se haya enfriado por



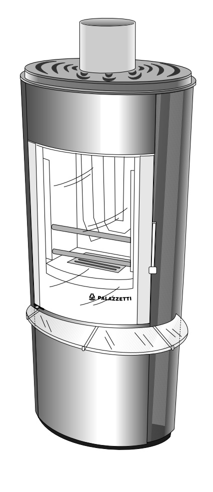
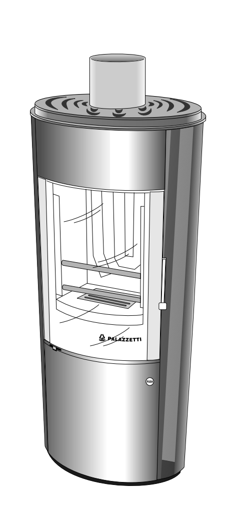


Fig. 3.1.1



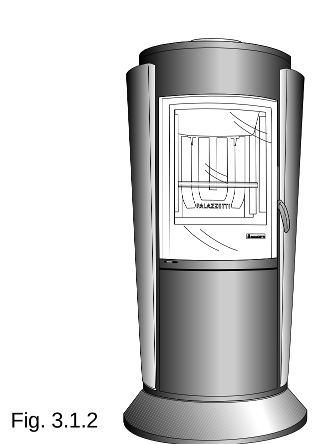


Fig. 3.1.2



Fig. 3.1.3



Fig. 3.1.4



Fig. 3.1.5

de quelque manière que ce soit.

• Avant de nettoyer le poêle, toujours attendre que la structure et les cendres soient complètement froides.

• Effectuer toutes les opérations dans des conditions de sécurité maximales et sans se précipiter.

• En cas d'incendie dans la cheminée, essayer d'éteindre la cheminée en étouffant la flamme (ne pas jeter d'eau sur le feu) et appeler les urgences.

• Ne pas utiliser la cheminée comme incinérateur de déchets.

• En cas de mauvais fonctionnement du poêle dû à un tirage non optimal du conduit de fumée, le nettoyer en suivant la procédure décrite ci-dessous. Le nettoyage du conduit de fumée doit dans tous les cas être effectué au moins une fois par an comme décrit au paragraphe 8.6.

2.3 RECOMMANDATIONS POUR LE RESPONSABLE DE L'ENTRETIEN



• veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel;

• veiller à faire usage des dispositifs de sécurité individuel et autres moyens de protection nécessaires.

• avant de procéder à toute intervention d'entretien, s'assurer du refroidissement complet du poêle dans le cas où celui-ci aurait été utilisé;

3 CARACTÉRISTIQUES ET DESCRIPTION DE L'APPAREIL

3.1 DESCRIPTION

Les POÊLES SABRINA, GILDA, IRENE, LINDA, AMELIA sont des poêles à structure intégralement métallique, avec foyer en fonte fermé de vitrocéramique.
Le POÊLE SABRINA (Fig. 3.1.1) est disponible dans deux versions, l'une avec et l'autre sans étagère en verre à fonction décorative, placée sous la porte.
Le POÊLE GILDA (Fig. 3.1.2) se distingue du POÊLE SABRINA par le revêtement en faïence.
Le POÊLE IRENE (Fig. 3.1.3) est plus petite des autres deux poêles et on peut l'habiller avec faïence où pierre ollaire.
Le poêle LINDA (Fig. 3.1.4) est produite avec revêtement en pierre ollaire.
Le POÊLE AMELIA (Fig.3.1.5) est doté d'une vitre arrière pour une vision du feu des deux côtés ; le revêtement est en céramique.

Au-dessous se trouve un élément, fermé avec une porte en acier satiné qui s'ouvre avec de légères pressions. L'habillage extérieur, du POÊLE GILDA en plus de sa fonction esthétique a aussi celle d'accumuler la chaleur quand le feu est au maximum et de le redistribuer graduellement dans l'air quand le feu s'atténue. Entre l'habillage et la structure en acier,d'amples espaces pour le passage de l'air sont présents. Ceux-ci favorisent un réchauffement rapide dans l'air, et en même temps empêchent que les superficies extérieures atteignent des températures trop élevées. Le foyer des POÊLES SABRINA, GILDA, IRENE et LINDA est entièrement réalisé en fonte; la paroi arrière est conçue de façon à obtenir la combustion secondaire ou écologique.



completo la estructura y la ceniza.

• Realizar todas las operaciones con la máxima seguridad y tranquilidad.

• En caso de incendio de la estufa, intentar apagarla sofocando la llama (no arrojar agua sobre el fuego) y llamar a los bomberos.

• No usar la estufa come incinerador de residuos.

• En caso de error de funcionamiento de la estufa debido a un tiro incorrecto del cañón de humos, realizar su limpieza siguiendo el procedimiento que se describe a continuación. En cualquier caso, la limpieza del cañón de humos debe efectuarse, al menos, una vez al año, según las indicaciones del punto 8.6.

2.3 ADVERTENCIAS PARA EL TÉCNICO



• Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.

• Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección.

• Antes de dar principio a cualquier operación de mantenimiento comprobar que la estufa, si se la hubiera utilizado, se haya enfriado.

3 CARACTERÍSTICAS Y DESCRIPCIÓN DE LA ESTUFA

3.1 DESCRIPCIÓN

Las ESTUFAS SABRINA, GILDA, IRENE, LINDA, AMELIA son estufas construidas con una estructura totalmente metálica, con hogar en hierro fundido cerrado por un vidrio cerámico. La ESTUFA SABRINA (Fig. 3.1.1) se produce en dos modelos que difieren por la presencia o menos de una balda de cristal con función ornamental, situada debajo de la puerta.
La ESTUFA GILDA (Fig. 3.1.2) se diferencia de la ESTUFA SABRINA por el revestimiento en mayólica.
La ESTUFA IRENE (Fig. 3.1.3) es más pequeña de las otras dos estufas, y se puede revestir con cerámica ó con piedra ollar.
La estufa LINDA (Fig. 3.1.4) está producida con un revestimiento en piedra ollar.
La ESTUFA AMELIA (Fig.3.1.5) está dotada de vidrio posterior para permitir la visión del fuego desde ambos lados; el revestimiento es de cerámica. Debajo del hogar hay un compartimiento, cerrado por una puerta en acero satinado que se abre por presión.
El revestimiento exterior, de la ESTUFA GILDA, además de desarrollar una función estética, tiene el objeto de acumular calor durante el plazo de fuego máximo y devolverlo gradualmente al ambiente cuando el fuego va menguando.
Entre el revestimiento y la estructura en acero hay unos amplios espacios para el paso del aire. Éstos favorecen el rápido calentamiento del ambiente, y al mismo tiempo impiden que las superficies externas alcancen unos valores de temperatura demasiado elevados.

El hogar de las ESTUFAS SABRINA, GILDA, IRENE y LINDA es totalmente en hierro fundido; la pared posterior está realizada de modo que se consiga la combustión secundaria o ecológica.

F

La vitrocéramique est fixée à la porte, qui s'ouvre avec une poignée en acier satiné.

Le foyer du POÊLE AMELIA a les parois latérales en fonte, réalisées de manière à obtenir la combustion secondaire ou écologique. La porte est la même que celle des modèles précédents.

3.2 LA COMBUSTION

Une bonne combustion en termes de rendement thermique et de basses émissions de substances polluantes (CO - monoxyde de carbone) dépend de nombreux facteurs.

Certains de ces facteurs sont directement liés à l'appareil à l'intérieur duquel intervient la combustion, d'autres en revanche sont relatifs aux caractéristiques ambiantes, à l'installation et au degré d'entretien courant effectué sur le produit et le conduit de cheminée.

Parmi tous ces facteurs, certains sont très importants:
• air de combustion;
• qualité du bois (humidité et dimensions);
• caractéristiques du système d'évacuation des produits de combustion.

Dans les chapitres qui suivent sont reportées un certain nombre d'indications à respecter pour obtenir les performances maximum de l'appareil.

4 DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

A la livraison la structure du poêle est montée; le revêtement est fourni séparément dans un emballage adapté aux ransports sur de longues distances.

Sur le POÊLE SABRINA à “verre décoratif”, ce dernier est fourni dans un emballage séparé avec les support demontage. Son installation s'effectue comme indiqué au point 6.3

Nous conseillons de déballer le poêle seulement sur le lieu d'installation. Positionner le poêle en faisant prise sur le trou d'évacuation des fumées..

Tel qu'il est livré, le poêle dispose de toutes les parties nécessaires.

Durant le levage, veiller à éviter les à-coups et les mouvements brusques.

S'assurer que la portée du chariot élévateur est suffisante pour le poids de la charge à soulever.

Les opérations de levage de la charge sont de la responsabilité du technicien assurant la commande de l'appareil de lavage.



Veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec les matériaux d'emballage (ex. pellicule plastique et polystyrène): risques d'étouffement!

5 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION

5.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ



Les opérations effectuées en vue de l'installation du poêle sont de l'entière responsabilité de l'utilisateur. Il incombe galement à l'utilisateur de procéder aux


ES

El vidrio-cerámico está fijado en la puerta y se abre gracias a una manilla de acero satinado.

Las paredes laterales del hogar de la ESTUFA AMELIA son de hierro colado y están realizadas para obtener la combustión secundaria o ecológica. La puerta es la misma de los modelos anteriores.

3.2 LA COMBUSTIÓN

Muchos son los factores que concurren a volver eficaz la combustión en términos de prestaciones térmicas y bajas emisiones de sustancias contaminantes (CO - Monóxido carbónico).
Algunos dependen del equipo donde se realiza la combustión, en cambio otros son en función de las características ambientales, de instalación y del grado de mantenimiento corriente ejecutado para el producto y el cañón de humo.
Algunos factores importantes son:
• aire comburente;
• calidad de la leña (humedad y tamaño);
• características del sistema de evacuación de los productos de la combustión.

En los párrafos sucesivos están detalladas algunas indicaciones que se deben cumplir para conseguir el máximo rendimiento del producto adquirido.

4 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

La estufa se entrega totalmente montada, en un embalaje adecuado para largos transportes.

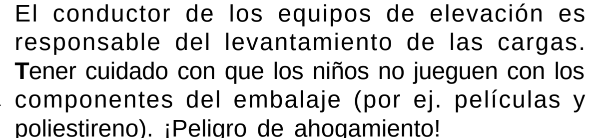
En la ESTUFA SABRINA «con vidrio ornamental» este último, junto con los soportes de montaje, se suministra embalado por separado y se tendrá que instalar cumpliendo las instrucciones del punto 6.3.

Se aconseja desembalar la estufa sólo cuando haya llegado al lugar de destino y donde se la instalará.

Colocar la estufa agarrándola por el orificio de salida del humo.

El equipo se entrega completo con todas las piezas previstas.
Tener en cuenta lo mencionado arriba también durante el desplazamiento de la estufa en el soporte para el transporte.
Durante su elevación, evitar desgarros o movimientos repentinos.

Comprobar que la carretilla elevadora tenga una capacidad superior al peso del equipo a levantar.


El conductor de los equipos de elevación es responsable del levantamiento de las cargas.

Tener cuidado con que los niños no jueguen con los componentes del embalaje (por ej. películas y poliestireno). ¡Peligro de ahogamiento!

5 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN

5.1 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD


La responsabilidad de las obras realizadas en el espacio de ubicación del equipo es, y sigue siendo, a cargo del usuario; este último también tendrá que hacerse cargo de la ejecución de las pruebas

contrôles nécessaires sur la base de la solution d'installation adoptée.

L'utilisateur doit veiller au respect de tous les règlements de sécurité locaux, nationaux et européens.

L'appareil doit être installé sur un sol de portée suffisante.

Dans le cas où la portée du sol ne serait pas suffisante, il est recommandé de faire usage d'une plaque de dimensions appropriées assurant la distribution de la charge.

Les opérations de montage et de démontage du poêle s'adressent exclusivement aux techniciens spécialisés.

L'utilisateur a tout intérêt à faire appel au service d'assistance Palazzetti en vue de faire intervenir des techniciens qualifiés.

En cas d'interventions de techniciens autres que ceux du service d'assistance Palazzetti, veiller à s'assurer de leurs compétences effectives.

Avant d'entamer les phases de montage ou de démontage de l'appareil, l'installateur doit veiller à ce que soient respectées les recommandations de sécurité prévues par les dispositions légale; en particulier:

A) ne pas intervenir dans de mauvaises conditions;

B) veiller à être apte au plan physique et psychique au vu des interventions à effectuer et s'assurer que les dispositifs de sécurité individuels sont en parfait état;

C) veiller à faire usage de gants de sécurité;

D) veiller à faire usage de chaussures de sécurité;

E) s'assurer que la zone sur laquelle doivent s'effectuer les opérations de montage ou de démontage est dégagée de tout obstacle.

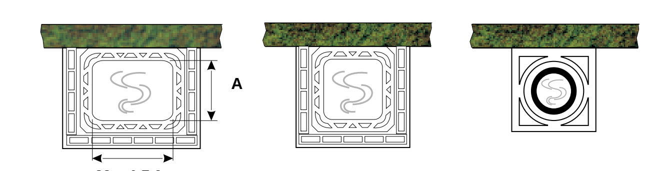


Fig. 5.2.1

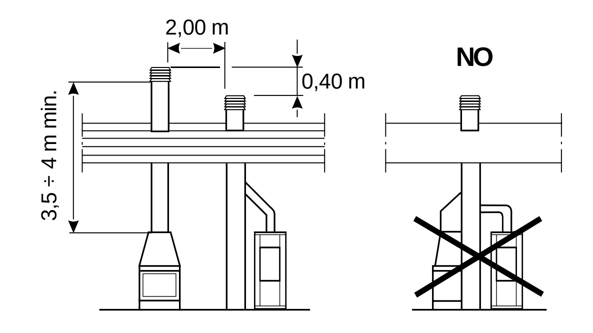


Fig. 5.2.2

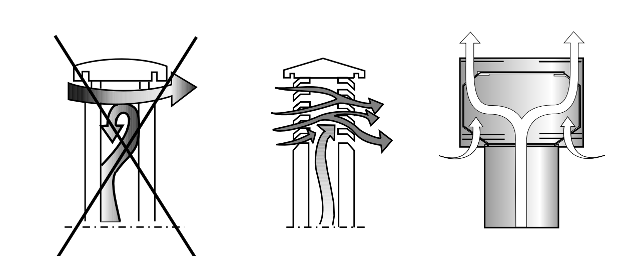


Fig. 5.2.3

5.2 CONDUITS DE CHEMINÉE ET MITRONS

Le conduit pour l'évacuation des fumées doit être réalisé conformément aux normes UNI 10683, EN 1856-1-2, EN 1857, EN 1443, EN 13384-1-3, EN 12391-1 aussi bien pour ce qui concerne les dimensions que pour les matériaux utilisés pour sa fabrication.

• Les dimensions du **CONDUIT DE FUMEE** devront être conformes aux normes reportées dans la fiche technique.

Il est conseillé d'utiliser des conduits de fumée isolés, réalisés en matériau réfractaire ou en acier inox à section circulaire, avec parois intérieures à surface lisse (Fig. 5.2.1). La section du conduit de fumée doit être constante sur toute sa hauteur. Une hauteur minimum de 3,5÷4 est conseillée (voir Fig.5.3.3). Il est préférable de prévoir, sous la bouche du canal de fumée, un compartiment pour recueillir les matériaux solides et l'éventuelle condensation. Les caractéristiques du conduit de fumée doivent être conformes aux normes UNI 9615, 9731 e UNI 10683.

! Les conduits de fumée DELABRES, construits avec des matériaux non adéquats (fibro-ciment, acier zingué, etc.. avec des surfaces intérieures rugueuses et poreuses) ne sont pas réglementaires et peuvent compromettre le bon fonctionnement du poêle.

• Un **TIRAGE PARFAIT** s'obtient surtout grâce à un



relativas a las soluciones de instalación propuestas.

El usuario debe cumplir con todos los reglamentos de seguridad locales, nacionales y europeos.

En caso de que el pavimento no tenga una capacidad de carga suficiente, es aconsejable utilizar una plancha de distribución de la carga de tamaño adecuado.

Las operaciones de montaje y desmontaje de la estufa están reservadas únicamente a los técnicos especialistas.

Siempre es aconsejable que los usuarios se dirijan a nuestro servicio de asistencia para solicitar la intervención de técnicos cualificados.

En caso de que actúen otros técnicos, es preciso averiguar su real capacidad.

El instalador, antes de empezar las fases de montaje o desmontaje del equipo, debe cumplir las precauciones de seguridad dispuestas por las leyes y en especial:

A) no obrar en condiciones difíciles;

B) actuar en perfectas condiciones psicofísicas y comprobar que los dispositivos para la prevención de accidentes individuales y personales son íntegros y funcionan debidamente;

C) llevar los guantes para la prevención de accidentes;

D) llevar el calzado para la prevención de accidentes;

E) comprobar que la zona donde se van a realizar las operaciones de montaje y desmontaje no tiene obstáculos.

5.2 CAÑONES Y CUMBRERAS

El cañón para la evacuación de humos debe estar fabricado de conformidad con las normas UNI 10683, EN 1856-1-2, EN 1857, EN 1443, EN 13384-1-3 y EN 12391-1, tanto en lo referente a las dimensiones como a los materiales utilizados en su fabricación.
• Las dimensiones del **CAÑÓN DE HUMO** deben ser conformes con lo que está indicado en la ficha técnica. Es aconsejable usar cañones aislados en refractario o acero inoxidable, de sección circular, con las paredes interiores que tengan superficie lisa (Fig.5.2.1). La sección del cañón deberá ser constante a lo largo de su entera extensión. Se aconseja una altura mínima de 3,5÷4 m (ver Fig.5.2.2). Es oportuno prever, bajo la embocadura del canal de humo, una cámara de recolección para los materiales sólidos y la condensación eventual. Las características del cañón de humo deben ser conformes a lo que disponen las normas UNI 9615, 9731 y UNI 10683.

! Los cañones DETERIORADOS, construidos con material no idóneo (fibrocemento, acero galvanizado, etc., con superficie interior áspera y porosa) no cumplen con las leyes y afectan al funcionamiento correcto de la estufa.

• El **TIRO PERFECTO** se debe sobre todo a un cañón libre de obstáculos, tales como estrangulaciones, tramos horizontales o aristas; los eventuales desplazamientos del eje deben tener un recorrido inclinado formando un ángulo de 45° como máximo con respecto a la vertical, mejor aún si es de tan sólo 30°. Dichos desplazamientos se deben realizar

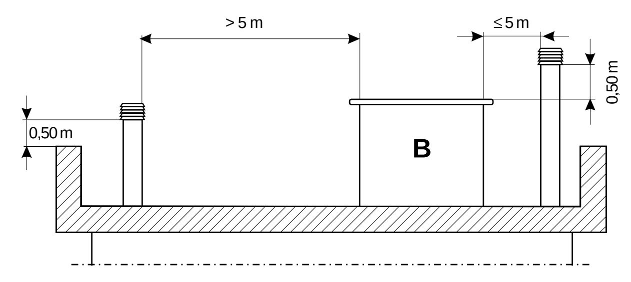


Fig. 5.2.4

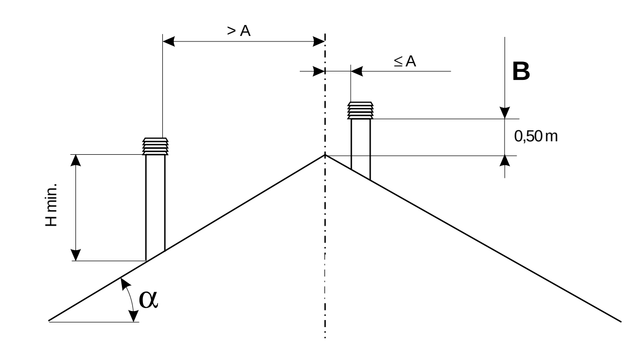


Fig. 5.2.5

Inclinazione del tetto	Distanza tra il colmo e il camino	Altezza minima del camino (misurata allo sbocco)
α	A [m]	H[m]
15°	minore di1,85 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,85 m	1,00 m dal tetto
30°	minore di1,50 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,50 m	1,30 m dal tetto
45°	minore di1,30 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,30 m	2,00 m dal tetto
60°	minore di1,20 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,20 m	2,60 m dal tetto

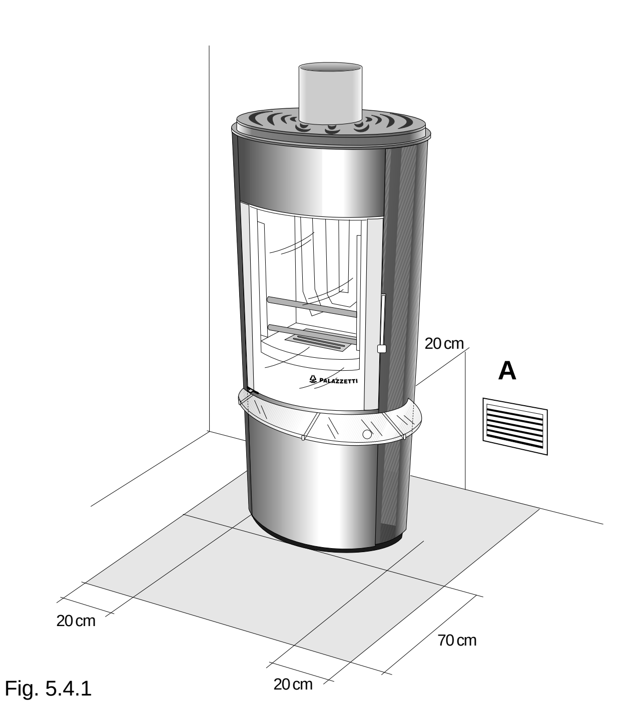


Fig. 5.4.1

F

conduit de fumée sans obstacles tels que étranglements, parcours horizontaux, coudes; tout changement d'axe doit avoir une inclinaison avec un angle de 45° maxi. par rapport à la verticale et mieux encore de 30° seulement. Ces changements d'axe devront être effectués de préférence près de la cheminée.

• Le **RACCORD DES FUMEES** entre le poêle et le conduit de fumée devra avoir la même section de sortie des fumées du poêle. Certains tronçons horizontaux ne devront pas dépasser 2 mètres et il devra y avoir un dénivellement de 8÷10 cm par mètre, en direction du conduit de fumée. Deux coudes maximum de 90°sont possibles.

• La forme de la **CHEMINEE** doit être de type **ANTI-VENT** avec une section intérieure égale à celle du conduit de fumée et une section de passage des fumées en sortie **DOUBLE** par rapport à la section intérieure du conduit de fumée (Fig. 5.2.2).

• Afin d'éviter d'éventuels inconvénients pendant le tirage, chaque poêle doit avoir un conduit de fumée indépendant. S'il y a plusieurs cheminées sur le toit, il faudra que celles-ci se trouvent à au moins 2 mètres de distance l'une de l'autre et que la cheminée du poêle **DEPASSE** les autres d'au moins 40 cm (Fig.5.2.2). Si les cheminées sont proches les unes des autres, il faudra les séparer par des cloisons.

• Sur les figures 5.2.4(TOIT PLAT; **B** Volume technique) et 5.2.5 (TOIT INCLINE; **B** Au-dessus du comble) sont représentées les données du tableau des prescriptions UNI 10683 relatives aux distances et à l'emplacement des cheminées.

! Si vous raccordez votre poêle à un conduit de fumée qui a déjà été utilisé pour d'autres poêles ou cheminées, il sera nécessaire de le ramoner afin d'éviter un fonctionnement anormal et un risque d'incendie des particules non brûlées qui se sont déposées sur les parois intérieures. Nous conseillons de le faire ramoner au moins une fois par an.

5.3 RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMEE

Le poêle est relié au conduit de fumée par des tubes en acier inox d'une épaisseur de 2 mm minimum.

La sortie des fumées du poêle est de 150 mm de diamètre et elle doit être raccordée à un conduit de fumée ayant un diamètre au moins égal à:

• 150 mm ou une surface équivalente pour un conduit de fumée ayant une hauteur égale ou supérieure à 4 mètres.

• 200 mm ou une surface équivalente à une hauteur minimum de 3,5 m.

5.4 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION DU POÊLE

5.4.1 Dégagements nécessaires autour du poêle

Les parois adjacentes et le plan d' appui au sol doivent être réalisés dans un matériau ignifuge et ne craignant pas la chaleur; en cas contraire une protection adéquate isolante et ignifuge est prévue.

Si le sol est revêtu d'un matériau inflammable, avant de positionner le poêle, nous conseillons de poser une plaque de sol en métal de 2-3 mm d'épaisseur, dépassant d'environ 70 cm la partie avant du


ES

preferentemente cerca de la chimenea.

• El **EMPALME DE HUMOS** entre la estufa y el cañón deberá tener la misma sección que la salida de humos de la estufa. Los tramos horizontales eventuales no deberán superar los 2 metros y en todo caso es indispensable que haya un desnivel de 8÷10 cm por cada metro, subiendo en dirección del cañón de humo. Se admiten dos codos de 90° como máximo.

• La **CHIMENEA** debe ser del tipo **ANTIVIENTO** con sección interna equivalente a la del cañón de humo y sección de paso del humo a la salida al menos **DOBLE** respecto a la interior del cañón de humo (Fig.5.2.3).

• Para evitar inconvenientes en el tiro, cada estufa debe tener su propio cañón independiente.
Si hubiera más chimeneas en el techo, es oportuno que las demás se hallen a 2 metros de distancia como mínimo y que la chimenea de la estufa sea por lo menos 40 cm **MÁS ALTA** que las otras (Fig.5.2.2).
Si las chimeneas están muy cerca, se deben disponer unos separadores.

• En las figuras 5.2.4 (TEJADO PLANO; **B** Volumen técnico) y 5.2.5 (TEJADO INCLINADO; **B** Más allá de la cumbrera) están indicados los datos de la tabla correspondiente a las disposiciones UNI 10683 sobre las distancias y la colocación de las chimeneas.

! Si se empalma la estufa a un cañón anteriormente utilizado para otras estufas o chimeneas, es necesario limpiarlo con esmero para evitar su mal funcionamiento y el peligro de incendio de las partículas no quemadas que se
hubieran depositado en las paredes interiores del cañón. En condiciones de funcionamiento corriente, la limpieza del cañón de humo se debe realizar al menos una vez al año.

5.3 CONEXION DEL CAÑÓN DE HUMO

La estufa se debe empalmar con el cañón de humo por medio de tubos de acero inoxidable de 2 mm de grosor como mínimo.

La salida de los humos de la estufa es de 150 mm de diámetro y debe estar conectada con un cañón de humo que posea al menos un diámetro igual a:

• 150 mm o una superficie equivalente por una altura del cañón de humo igual o superior a 4 metros.

• 200 mm o medida equivalente por una altura mínima de 3,5 m.

5.4 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN DE LA ESTUFA

5.4.1 Límites de espacio alrededor de la estufa

Las paredes contiguas y el plano de apoyo en el suelo se deben realizar con material incombustible e insensible al calor; de no ser así, se tiene que prever una protección idónea en material aislante y no combustible.
En caso de que el suelo esté construido con material inflamable, se aconseja disponer una plancha metálica de 2-3 mm de grosor que sobresalga 70 cm aproximadamente de la base delantera de la estufa (Fig. 5.4.1).
Además, la estufa se debe mantener a la distancia de seguridad mínima de 20 cm aproximadamente de

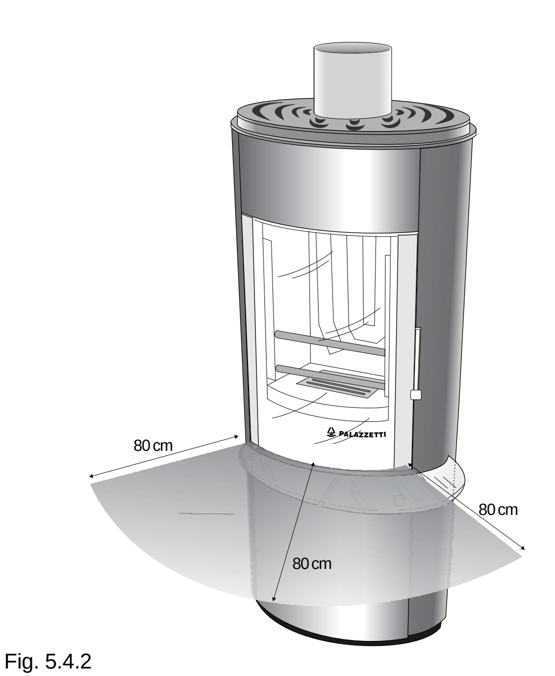


Fig. 5.4.2

poêle(Fig. 5.4.1).

Le poêle doit être à une distance de sécurité minimum d’environ 20 cm des parois environnantes.

D’éventuelles couvertures en matériau combustible situées sur le poêle (par exemple, poutres et plafonds en bois) devront être protégées de diaphragmes en matériau isolant ignifuge.

! Prévoir un dégagement suffisant pour permettre les éventuelles opérations d’entretien.

Tous les matériaux combustibles qui se trouvent dans la zone de rayonnement de la chaleur du verre de la porte doivent être situés à une distance de celle-ci d’au moins 80 cm (Fig. 5.4.2).

5.4.2 Air de combustion

Durant son fonctionnement, le poêle prélève une quantité d’air (quand bien même modeste) de l’espace dans lequel il est installé; cette quantité d’air doit être restituée par l’intermédiaire d’une prise d’air externe installée dans la pièce (Fig. 5.4.1; **A** prise d’air externe).

La **PRISE D’AIR EXTERNE** est indispensable pour assurer l’afflux d’**AIR DE COMBUSTION** nécessaire en particulier en présence de fenêtres à double vitrage et joints d’étanchéité.

Dans le cas où le mur se trouvant à l’arrière du poêle serait un mur externe, réaliser une ouverture de 12 cm de diamètre pour assurer l’aspiration de l’air de combustion à une hauteur de 20 à 30 cm par rapport au sol.

En présence de plusieurs foyers au sein du même espace, il est recommandé de majorer le diamètre de la prise d’air externe de chaque appareil pour prévenir les phénomènes de dépression ayant pour effet de provoquer des dégagements de fumée.

Sur sa partie externe, l’ouverture doit être protégée par une grille d’aération fixe permettant de prévenir le passage des insectes et autres petits animaux; aux endroits très ventés et exposés aux intempéries, prévoir l’installation d’une protection contre le vent et la pluie.

Dans le cas où le mur se trouvant à l’arrière du poêle ne serait pas un mur externe, l’ouverture doit être réalisée sur un mur de la pièce dans laquelle le poêle est installé donnant sur l’extérieur.

Dans le cas où aucun des murs de la pièce dans laquelle le poêle est installé ne donnerait sur l’extérieur, il est possible de réaliser l’ouverture de prise d’air externe dans un pièce adjacente à condition qu’elle soit communicante de manière permanente avec l’espace d’installation par l’intermédiaire d’une grille de passage.


La norme UNI 10683 établit l’interdiction de faire arriver l’air de combustion de garages, locaux de stockage de combustibles ou locaux exposés à des risques d’incendie.


L’ouverture de la prise d’air externe ne doit en aucun cas être raccordée au poêle par l’intermédiaire d’un tuyau.


Dans le cas où seraient présents dans la pièce d’autres appareils de chauffage, les prises d’air de combustiondoivent garantir le volume d’air nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de tous les appareils.



las paredes circundantes.
Los revestimientos eventuales en material combustible situados encima de la estufa (por ejemplo vigas y techos de madera) se deberán proteger mediante diafragmas en material aislante no combustible.

! Prever un espacio técnico accesible para las operaciones de mantenimiento eventuales.

Todos los materiales combustibles que se encuentren en la zona de irradiación del calor procedente del cristal de la puerta deben estar situados a una distancia de al menos 80 cm (Fig. 5.4.2).

5.4.2 Aire comburente

La estufa, durante su funcionamiento, va tomando una cantidad de aire (reducida) del ambiente donde está situada; este aire se debe reintegrar a través de una toma de aire fuera del propio local (Fig. 5.4.1; **A** toma de aire exterior).

La **TOMA DE AIRE EXTERIOR** es indispensable para asegurar el adecuado caudal de **AIRE** para la **COMBUSTIÓN** en especial si hay cerramientos con doble acristalamiento y juntas.

Si la pared detrás de la estufa es perimétrica, realizar un agujero de 8-10 cm de diámetro para la aspiración del aire comburente a unos 20-30 cm de altura desde el suelo.

Si hubiera más hogares en el mismo ambiente, se recomienda incrementar la sección de la toma de aire exterior suministrada junto con cada equipo, a fin de evitar que haya fenómenos de depresión de aire con consiguiente salida de humo.

El agujero debe estar protegido externamente por una rejilla de aireación permanente, tal que no consienta el paso a insectos y pequeños animales; en zonas especialmente ventosas y expuestas a la intemperie, disponer una protección contra la lluvia y el viento.

Si la pared detrás de la estufa no es perimétrica, el agujero se tendrá que ejecutar en una pared del cuarto de instalación de la estufa que dé al exterior.

Si ninguna de las paredes del cuarto de instalación fuera perimétrica, es posible realizar el agujero de conexión al exterior en un cuarto contiguo con tal que esté comunicado de forma permanente con el cuarto de instalación mediante una rejilla de paso.



La normativa UNI 10683 prohibe la toma de aire comburente de garajes, almacenes de material combustible o donde se desarrollen actividades con peligro de incendio.



El orificio para la toma de aire exterior comburente no debe estar conectado con la estufa mediante tubería.



Si en el cuarto hay otros equipos de calefacción, las tomas de aire comburente deben garantizar el volumen de aire necesario para el funcionamiento correcto de todos los dispositivos.

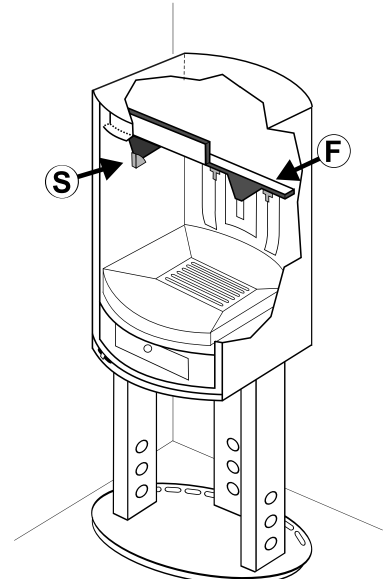
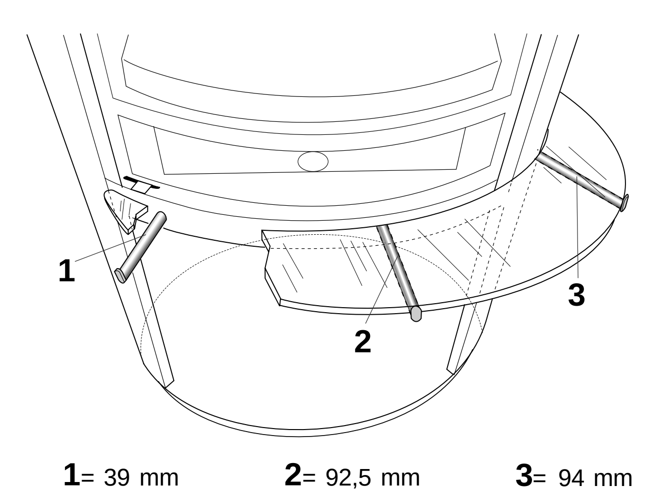


Fig. 6.2



1= 39 mm **2**= 92,5 mm **3**= 94 mm

Fig. 6.3

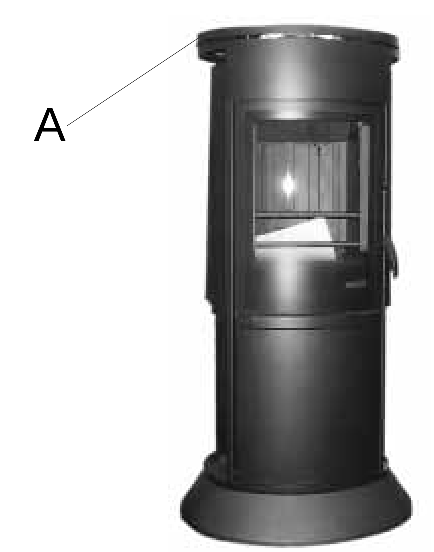


Fig. 6.4.1

F

6 INSTALLATION

6.1 COUVERCLE SUPERIEUR

S'assurer qu'il soit bien encastré sur la structure de base.

Sur le POÊLE GILDA le couvercle supporte la tôle à micro-trous postérieure, laquelle est simplement posée sur le châssis et enfilée sur la partie inférieure dans le bord de pourtour de la base.

Il sera alors possible de continuer le raccordement de fumée directement à l'embouchure des fumées laissé sans couvercle.

6.2 DEFLECTEUR FUMEES

Le poêle est fourni avec le déflecteur des fumées déjà installé.

Nous conseillons d'exécuter les opérations de démontage et de remontage du déflecteur au moins une fois avant l'allumage du poêle de façon à familiariser avec les opérations de nettoyage annuel et en même temps vérifier que le déflecteur en fonte soit positionné de façon correcte.

déflecteur en fonte

est placé à l'intérieur du foyer, dans sa partie supérieure (Fig. 6.2)

démontage

• pousser le déflecteur légèrement vers le haut en le faisant tourner vers l'intérieur du foyer de façon à le libérer de l'appui **F** (saillie de la fonte arrière) .

• en le tenant parallèle à la paroi du fond, l'accompagner vers le bas pour permettre la rotation vers l'extérieur sans que les supports apparents sur les deux côtés ne soient un obstacle (**S**).

• le tourner vers l'extérieur et l'extraire du foyer

montage

Il suffit de répéter les précédentes opérations en sens inverse en faisant attention que le déflecteur soit posé, dans l'ordre, sur l'élément en saillie de la fonte et sur les supports latéraux comme l'indique la figure 6.2.

6.3 VERRE DÉCORATIF (POÊLE SABRINA) (FIG. 6.3)

Le verre décoratif (s'il est prévu) est livré emballé séparément, avec trois supports et leurs relatives vis de fixation.

Pour le montage agir comme suit:

• aligner les supports aux trous présents sur le profil placé sous la porte.

• visser et serrer les vis à l'intérieur de la structure

• une fois fixés les 3 supports y poser le verre.

6.4 MONTAGE DES CÉRAMIQUES

1) Enlever le couvercle (**A**)du poêle (fig. 6.4.1)

2) Enlever les vis (**V**) et le support (**S**) (fig. 6.4.2)

3) Appuyer la côté relative (marqué à l'intérieur) sur la base (fig. 6.4.3)



6 INSTALLATION

6.1 TAPA SUPERIOR

Comprobar que esté encajada debidamente en la estructura de abajo.

En la estufa GILDA la tapa mantiene en su lugar correcto la chapa microforada posterior, que está simplemente apoyada al armazón y insertada en la parte inferior dentro de la parte perimetral de la base. Debajo de la tapa y alrededor de la salida de humos hay un collar en cerámica.

Después de lo cual se podrá proceder al empalme del conducto para la evacuación de los humos actuando directamente sobre la boca de humos, que ya no tiene tapa.

6.2 DEFLECTOR DE HUMOS

La estufa se entrega con el deflector de humos ya incorporado de fábrica.

En todo caso se aconseja realizar las operaciones de desmontaje y montaje posterior del deflector al menos una vez antes de encender la estufa para familiarizarse con las acciones que habrá que ejecutar durante la limpieza anual y al mismo tiempo comprobar que el deflector en hierro fundido está colocado debidamente.

deflector en hierro fundido

está ubicado dentro del hogar, en su parte superior (Fig 6.2)

<u>desmontaje:</u>

• empujar el deflector ligeramente hacia arriba, al mismo tiempo haciéndolo rodar hacia el interior del hogar, de modo que se suelte del apoyo **F** (saliente del elemento posterior en hierro fundido)

• manteniéndolo aproximadamente paralelo a la pared de fondo, acompañarlo hacia abajo para permitir la sucesiva rotación hacia fuera sin estar obstaculizado por los soportes visibles en los dos costados del hogar (**S**).

• girarlo hacia el exterior y sacarlo del hogar

<u>montaje;</u>

Es suficiente repetir la precedente secuencia de operaciones en orden inverso cuidando que el deflector se apoye, en este orden, en el saliente de hierro fundido del fondo y luego en los soportes laterales, así como está indicado en la figura 6.2.

6.3 CRISTAL ORNAMENTAL (FIG. 6.3)

El cristal ornamental (si estuviera previsto) se entrega en un embalaje separado, provisto de los tres soportes y de los tornillos de fijación correspondientes.

Para el montaje, actuar como está indicado a continuación:

• alinear los soportes con los orificios del perfil situado debajo de la puerta.

• enroscar y apretar los tornillos actuando desde el interior de la estructura

• una vez fijados los 3 soportes, apoyar en éstos el cristal.



F

4) Insérer le support dans les trous (fig. 6.4.4)

5) Fixer le support (**S**) avec les vis (**V**) après avoir mis la céramique en contact avec les parties en métal (figure 5)

6) Remettre le couvercle (**A**) (fig. 6.4.6)

7) Insérer l'anneau en céramique (**B**) sur le couvercle (fig. 6.4.7)

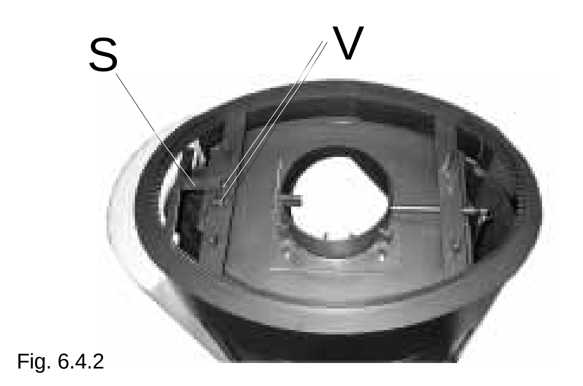


Fig. 6.4.2





Fig. 6.4.3



Fig. 6.4.4

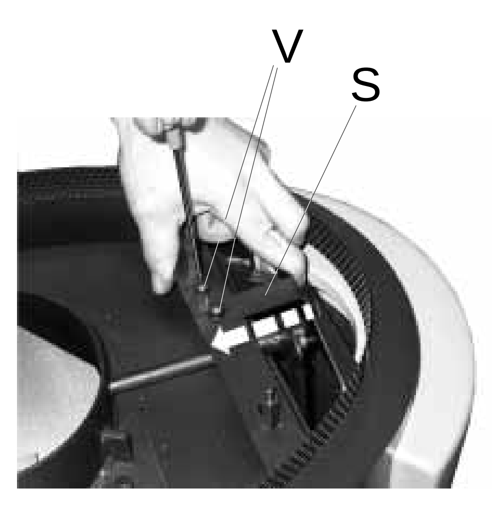


Fig. 6.4.5

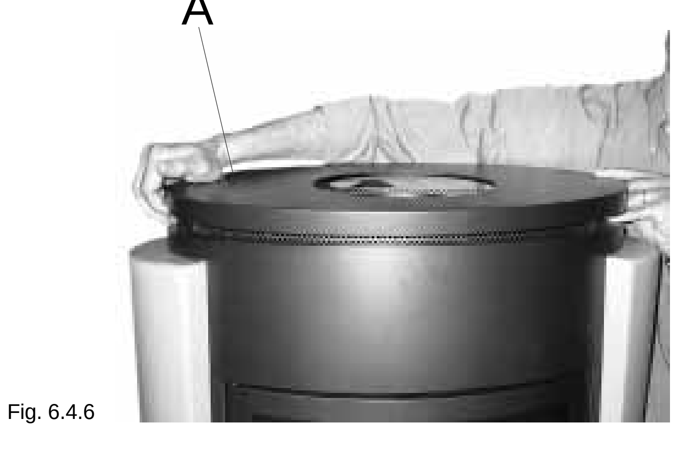


Fig. 6.4.6

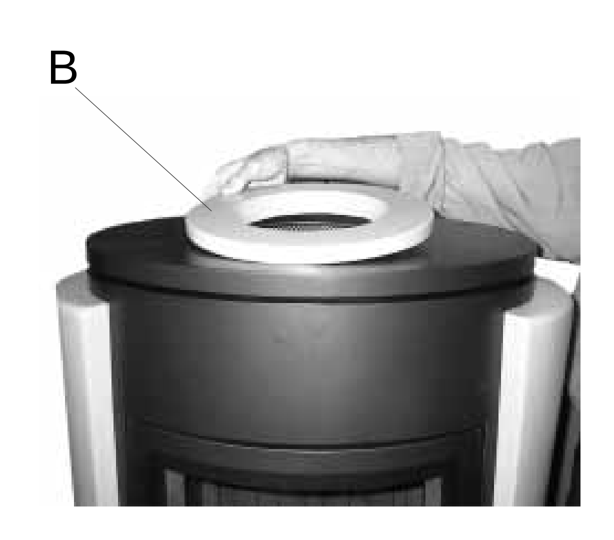


Fig. 6.4.7



6.4 MONTAJE DE LAS CERÀMICAS DE LA ESTUFA GILDA

1) Quitar el sombrerete (**A**) de la estufa (fig. 6.4.1)

2) Quitar los tornillos **V** y el soporte **S** (fig. 6.4.2)

3) Poner el lado corrispondiente (marcado en el interior) sobre el fondo (fig. 6.4.3)

4) Introducir el soporte en los agujeros correspondientes (fig. 6.4.4)

5) Antes poner la ceràmica en contacto con las piezas de chapa (fig. 6.4.5) y despues fijar el soporte **S** por los tornillos corrispondientes

6) Reposicionar el sombrerete (**A**) (fig. 6.4.6)

7) Poner el anillo de ceràmica (**B**) sobre el sombrerete (fig. 6.4.7)

7 MISE EN SERVICE ET UTILISATION DU POÊLE

7.1 ENTRETIEN COURANT INCOMBANT A L'UTILISATEUR

7.1.1 Premier allumage

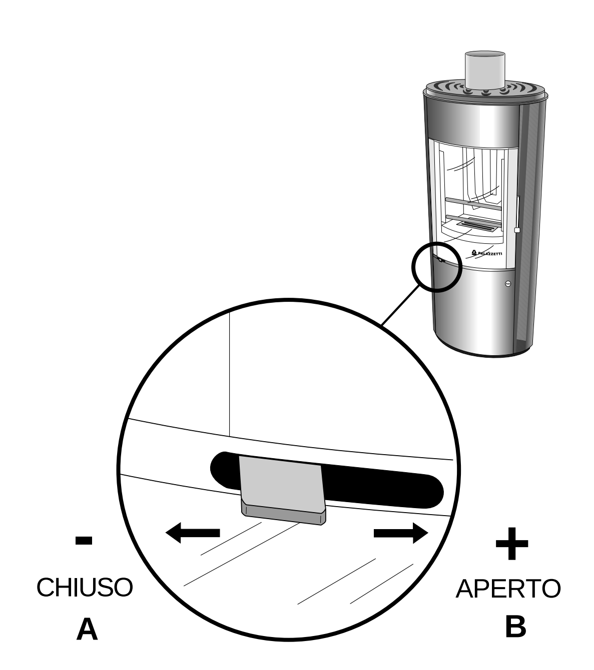


Fig. 7.1

Les premiers allumages doivent être effettués à feu moderé.

• Des odeurs ou des fumées désagréables peuvent être causées par l'évaporation ou le séchage de certains matériaux utilisés. Tel problème se produira lors des premiers allumages puis disparaîtra petit à petit.

• Agir comme suit: introduire dans le foyer du papier roulé en boule, couvrir le papier avec une petite quantité de brindilles ou quelques morceaux de bois fin et séché de façon à ce que se développe la flamme le plus possible.

• Ouvrir le registre de l'air comburant au maximum (Fig. 7.1: **A**-FERME, **B**-OUVERT). Lors de la mise en marche du poêle, quand le foyer n'a pas encore atteint la température optimale, nous conseillons de le faire fonctionner quelques minutes en entrouvrant à peine la porte afin de faciliter l'évaporation de l'eau de la condensation qui se forme sur la vitre. Pendant la combustion la porte devra rester fermée.

• Allumer le papier et, au fur et à mesure que le feu prend, ajouter du bois équivalent à la moitié de la quantité conseillée (voir tableau charge bois). Dès que les flammes se seront modérées et auront formé un bon lit de braises, charger le foyer avec une quantité normale de bois.



Pour allumer le feu, ne jamais utiliser d'alcool, d'essence, de kérosène ou autres combustibles liquides. Garder tous ces produits loin du feu. Ne pas utiliser de plaquettes allume-feu dérivées du pétrole ou d'origine chimique:ils peuvent causer de graves problèmes aux parois du foyer.Utiliser exclusivement des plaquettes allume-feu écologiques.

! Ne pas toucher les parties laquées lors des premiers allumages afin de ne pas endommager la laque.

7.1.2 Type de combustible

Le poêle est alimenté de préférence avec de l'hêtre/bouleau bien sec ou bien avec des briquettes de lignite.
Chaque type de bois présente des caractéristiques différentes qui influencent le rendement de la combustion.
L' emploi des conifères (pin, sapin) est déconseillé: ils contiennent de grandes quantités de substances résineuses qui encrassent rapidement le conduit de fumée.



C'est interdit de brûler des écorces, du bois avec varnis, panneaux de bois pressé, charbon, matières plastiques; dans ce cas, la garantie de l'appareil ne sera plus valide.

! IMPORTANT: la combustion continuelle et prolongée de types de bois riches de huiles aromatiques (p. ex. eucalyptus, myrte) provoquera la rapide corrosion des parties en fonte de l'appareil.

Le rendement nominal déclaré en kW du foyer



7 PUESTA EN MARCHA Y USO DE LA ESTUFA

7.1 MANTENIMIENTO CORRIENTE A CARGO DEL USUARIO

7.1.1 Primer encendido

Los primeros encendidos se deben realizar con un fuego moderado.

• Los olores desagradables o los humos eventuales se deben a la evaporación o al secado de algunos materiales utilizados. Este fenómeno tiende a perdurar algunos días, para luego desaparecer.

• Actuar como está indicado a continuación: introducir en el hogar algunas bolas de papel y ponerles encima una pequeña cantidad de ramas o algún pedazo de madera fina y bien seca, de modo que desarrolle lo más posible la llama.

• Abrir al máximo el registro del aire comburente (Fig. 7.1: **A**-CERRADO, **B**-ABIERTO). La estufa se puede encender, cuando el hogar esté frío, con la puerta adosada a la sede de batiente pero no cerrada, esto para que se evapore la humedad de condensación que se va formando sobre el vidrio. Una vez empezada la combustión, la puerta se debe dejar cerrada.

• Prender fuego al papel y, a medida que el fuego procede, ir añadiendo leña hasta más o menos la mitad de la cantidad aconsejada (ver tabla para la carga de leña). En cuanto las llamas se hayan amortiguado y hayan formado una buena capa de brasa, cargar el hogar con una cantidad normal de leña.



Para encender el fuego no utilizar nunca alcohol, gasolina, queroseno u otros combustibles líquidos. Mantener éstos mismos lejos del fuego. No utilizar encendedores derivados del petróleo o de origen químico: pueden dañar grandemente las paredes del hogar. Utilizar únicamente encendedores de tipo ecológico.

! No tocar las piezas barnizadas durante los primeros encendidos para que no se dañe el barniz.

7.1.2 Tipo de comustible

La estufa se debe alimentar preferentemente con leña de haya/abedul bien seca o briquetas de lignito. Cada tipo de leña posee unas características diferentes que influyen también en el rendimiento de la combustión.

Se desaconseja el uso de coníferas (pino, abeto): contienen una elevada cantidad de resinas que atascan rápidamente el cañón de humo.



Está prohibido utilizar como combustible leña con barnizes, paneles de leña prensada, carbon, materias plásticas; en este caso, la garantía del aparato no será más válida.

! IMPORTANTE: la combustión continuada y prolongada de esencias de madera con alto contenido en aceites aromáticos (p. éj. eucalipto, mirto) causará la corrosión de las partes en fundición del aparato.

El rendimiento nominal en kW declarado de la chimenea se consigue quemando la correcta

s’obtient en brûlant une quantité correcte de bois, en veillant à ne pas surcharger la chambre de combustion. La longueur idéale du morceau de bois correspond à la longueur du support à bûches.
La quantité de bois préconisée est indiquée dans le tableau du paragraphe 10.

7.1.3 Controle de la combustion

Le poêle est doté d’un système innovant à double combustion:

PRIMAIRE et SECONDAIRE pour réduire les émissions polluantes dans l’atmosphère et pour un RENDEMENT THERMIQUE MAJEUR.

La COMBUSTION PRIMAIRE se produit en introduisant dans le brasero, à travers les fentes, l’air réglé grâce au levier métallique positionné sous la porte en corrispondance à l’angle inférieur gauche (Fig. 7.1 **A** FERME - **B** OUVERT):

• En déplaçant le levier vers la DROITE, on obtient une combustion plus rapide;

• En déplaçant le levier vers la GAUCHE la combustion sera plus lente.

Plus le feu du poêle prend, plus la flamme est grande.

Lors du premier allumage, en présence de bois humide, il est conseillé d’ouvrir complètement l’air primaire du brasero afin d’en faciliter l’allumage. Lorsque le feu est allumé, il convient de régler l’air en fonction des besoins de chauffage ou en fonction du temps désiré pour brûler la charge de bois.

La COMBUSTION SECONDAIRE, présente sur le poêle, s’obtient en introduisant dans le foyer de l’air préchauffé à travers les trous situés en haut de la paroi du fond. En entrant dans le foyer l’O_2 (oxygène) contenu dans l’air enflamme les gaz non brûlés et en particulier le CO (monoxyde de carbone) qui s’est formé pendant la combustion primaire et le transforme en CO_2 (anhydride carbonique). L’effet est bien visible car un tapis de flammes se forme en correspondance avec les trous pour l’arrivée de l’air secondaire.

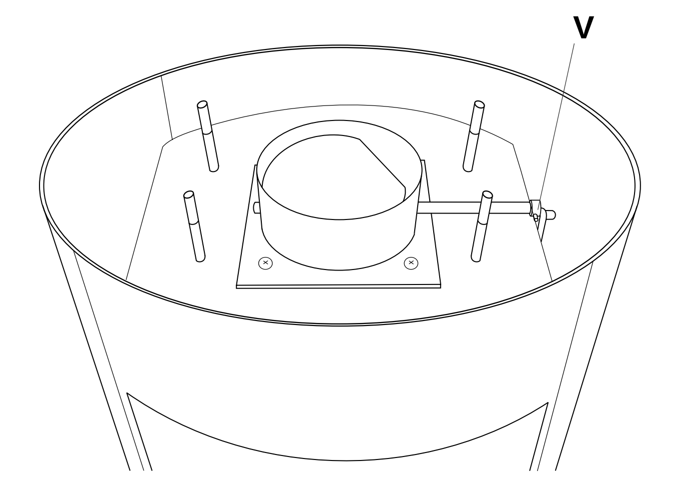


Fig. 7.1.4

7.1.4 Réglage de la VDF

Le POÊLE sort de l’usine avec la Soupape des Fumées (VDF) déjà réglée. Toutefois,si l’appareillage est installé où le tirage est insuffisant, il peut être nécessaire de régler la position de fermeture de la soupape de façon à permettre un flux plus élevé des fumées de sortie.

Pour faire ceci il sera suffisant d’enlever le couvercle supérieur du poêle, en dévissant la vis **V** (Fig. 7.1.4), en réglant donc la soupape à papillon jusqu’à l’inclinaison souhaitée, et en serrant enfin la vis à nouveau.

En cas de mauvais fonctionnement du mécanisme d’ouverture automatique de la VDF, les contrôles nécessaires doivent être effectués après avoir retiré le revêtement. Pour le POÊLE SABRINA, IRENE les opérations sont décrites au point 7.1.5 et pour le POÊLE GILDA au point 6.4.

Le poêle LINDA-AMELIA n'est pas équipé d'un clapet de fumées, et donc il est nécessaire d'utiliser des tuyaux avec une valve de réglage.


ES

cantidad de leña, cuidando que no se sobrecargue la cámara de combustión. El tamaño ideal de la leña lo proporciona la medida del soporte correspondiente. La cantidad de leña aconsejada está indicada en la tabla del párrafo 10.

7.1.3 Control de la combustión

La estufa está dotada de un sistema innovador con doble combustión:

PRIMARIA y SECUNDARIA para reducir las emisiones contaminantes en la atmósfera con consiguiente MAYOR RENDIMIENTO CALORÍFICO.

La COMBUSTIÓN PRIMARIA se realiza inyectando en el brasero, a través de las ranuras, el aire que se regula mediante la palanca metálica ubicada debajo de la puerta, en coincidencia con su ángulo inferior izquierdo(Fig. 7.1 **A** CERRADO - **B** ABIERTO):

• Desplazando la palanca a la DERECHA, se consigue una combustión más rápida;

• Desplazando la palanca a la IZQUIERDA, la combustión será más lenta.

Más la estufa está funcionando y mayor será la llama.

Al primer encendido del día o si se utiliza leña húmeda, se aconseja abrir por completo el aire primario del brasero. Una vez encendido el fuego se aconseja ajustar el aire según las exigencias de calefacción o lo que se desea que dure la carga de leña.

La COMBUSTIÓN SECUNDARIA, presente en la estufa, se consigue introduciendo en el hogar aire precalentado por los orificios situados en la parte de arriba de la pared de fondo. Entrando en el hogar, el O2 (oxígeno) contenido en el aire incendia los gases incombustos y en especial el CO (monóxido carbónico) que se ha formado durante la combustión primaria, transformándolo en CO2 (gas carbónico). Su efecto se ve perfectamente con la formación de un tapete de llamas en correspondencia con los orificios de entrada del aire secundario.

7.1.4 Regulación de la VDF

La estufa sale de fábrica con la regulación de la Válvula de Humos(VDF) previamente ajustada. Sin embargo, si se instala el aparato en condiciones en que el tiro es insuficiente, puede ser necesario ajustar la posición de cierre de la válvula para consentir el mayor caudal de humo de salida.

Para hacer esto basta con quitar la tapa superior de la estufa, aflojando el tornillo **V** (Fig. 7.1.4), y luego ajustar la mariposa hasta la inclinación deseada, finalmente apretando el tornillo.

El mal funcionamiento eventual del mecanismo de apertura automática de la VDF se deberá comprobar después de haber quitado el revestimiento para la ESTUFA SABRINA y IRENE las operaciones descritas en el párrafo 7.1.5, para la ESTUFA GILDA las del párrafo 6.4.

La estufa LINDA-AMELIA no está equipada con una válvula de salida de humos, y por lo tanto, será necesario utilizar tubos de salida con un registro de regulación.

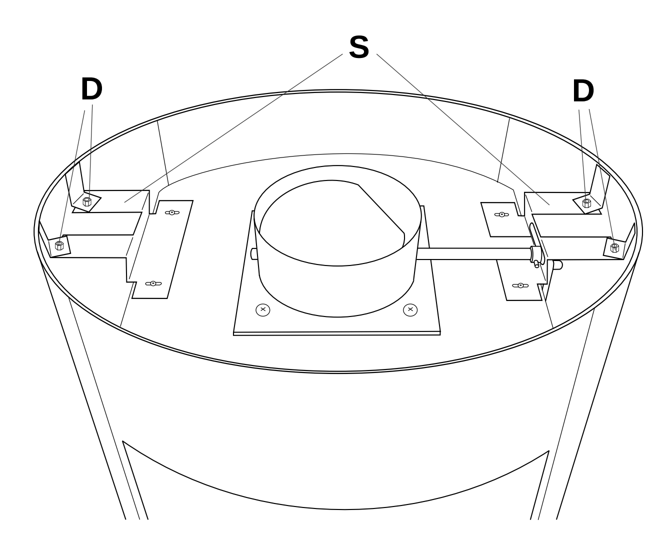


Fig. 7.1.5

7.1.5 Demontage de l'habillage

Le poêle est livré déjà monté, ainsi les indications suivantes seront utiles seulement si les opérations d'entretien au mécanisme d'ouverture automatique de la Soupape des Fumées (VDF) seront nécessaires. L'habillage extérieur du poêle (Fig.7.1.5) constitue une pièce unique qui se fixe à la structure métallique de l'appareillage à travers deux brides S placées à gauche et à droite sur la partie supérieure du corps en fonte. Pour démonter l'habillage il suffira de retirer les 4 écrous **D** qui l'unissent aux brides, en retirant toute la structure du haut.

Pour remonter le tout il suffira de répéter l'opération en sens inverse, en prenant soin d'encastrer la base de l'habillage à la base de la structure métallique du poêle.

7.1.6 Comment utiliser la porte

L'ouverture s'obtient en soulevant la poignée et en la tournant vers l'extérieur. Pendant le fonctionnement du poêle la porte doit rester fermée.

La porte est en vitrocéramique résistant aux différences thermiques jusqu'à 800°C ,toutefois étant fragile, il faut éviter de la soumettre aux stress mécaniques (coups etc…).

! Quand le feu est allumé la porte atteind des températures élevées.

L'ouverture de la porte doit être effectuée progressivement (3-4 cm) afin de permettre l'aspiration des fumées du foyer par le conduit de fumée, en évitant ainsi des refoulements de fumée dans la pièce.

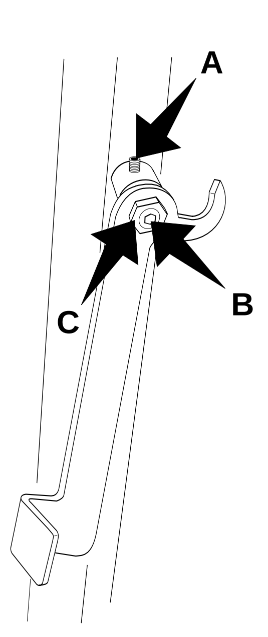


Fig. 7.1.7

7.1.7 Réglage de la poignée (Fig. 7.1.7)

La poignée de la porte est réglée au cours de la fabrication pour une fermeture optimale.

Après quelques semaines d'utilisation et après une normale adaptation des joints de tenue, il peut être nécessaire un réglage de la poignée pour obtenir une fermeture parfaite de la porte.
Agir comme suit:

• desserrer la vis de fixation (**A**)

• agir sur la cheville de rotation de la poignée (**C**). La cheville est composée de deux portions désaxées entre elles. En agissant sur la cheville,elle est déplacée vers l'avant ou l'arrière par rapport à la porte. De cette façon le relâchement provoqué par l'adaptation des joints est compensé.

• Une fois obtenue un juste réglage de la cheville, bien revisser la vis (**A**)

• En agissant sur la vis (**B**) il est possible de régler la tension de la poignée afin de rendre plus ou moins facile la rotation de la cheville.



7.1.5 Desmontaje del revestimiento

La estufa SABRINA se entrega montada, por consiguiente las instrucciones a continuación sirven sólo si es necesario ejecutar operaciones de mantenimiento relativas al mecanismo de apertura automática de la Válvula de Humos (VDF).

El revestimiento exterior de la estufa (Fig.7.1.5) constituye una pieza única que se fija en la estructura metálica del aparato por medio de dos soportes S situados a la izquierda y a la derecha en la parte superior del cuerpo en hierro fundido.

Para desmontar el revestimiento es suficiente quitar las 4 tuercas **D** que lo sujetan en los soportes, sacando luego la entera estructura por la parte de arriba.

Para volver a montarlo todo es suficiente repetir esta operación al contrario, cuidando que la base del revestimiento encaje en la base de la estructura metálica de la estufa.

7.1.6 Como se usa la puerta

La apertura se consigue levantando la manilla y girándola hacia fuera. Durante el funcionamiento de la estufa la puerta se debe dejar cerrada.

La puerta es de vidrio cerámico resistente a los saltos térmicos hasta 800°C sin embargo es frágil, por tanto hay que evitar someterla a esfuerzos mecánicos (choques, etc.).

! Cuando el fuego está encendido la puerta alcanza temperaturas elevadas.

Durante la carga de leña en el hogar, es preciso abrir la puerta en 2 fases, primero lenta y parcialmente (3-4 cm) para que los humos del hogar sean aspirados por el cañón de humo; luego totalmente evitando de esta manera la emisión de humo en el cuarto.

7.1.7 Ajuste de la manilla (Fig. 7.1.7)

La manilla de la puerta viene ajustada de fábrica para su cierre óptimo.

Después de algunas semanas de uso, tras el asentamiento corriente de las juntas herméticas, podría ser necesario ajustar la manilla para conseguir el cierre perfecto de la puerta.

Se tendrá que actuar se esta forma:
• aflojar el tornillo de fijación (**A**)
• actuar sobre el perno de rotación de la manilla (**C**). El perno está formado por dos segmentos que no tienen el mismo eje. Actuando sobre el perno, se lo desplaza hacia adelante o atrás respecto a la puerta. De esta manera se compensa el juego debido al asentamiento de las juntas.

• vez lograda la regulación correcta del perno, volver a apretar debidamente el tornillo (**A**)

• Actuando sobre el tornillo (**B**) se podrá regular la tensión de la manilla volviendo más o menos fácil su rotación sobre el perno.

8 ENTRETIEN ET NETTOYAGE

F

8.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

Avant et pendant toute opération d'entretien, veiller à respecter les recommandations suivantes:

!

A) s'assurer que toutes les parties du poêle sont bien froides.

B) s'assurer que les cendres sont complètement froides.

C) faire usage des dispositifs de protection individuels prévus par la directive 89/391/CEE.

D) faire usage d'outils et d'accessoires adaptés aux opérations d'entretien.



8.2 ÉLIMINATION DES CENDRES

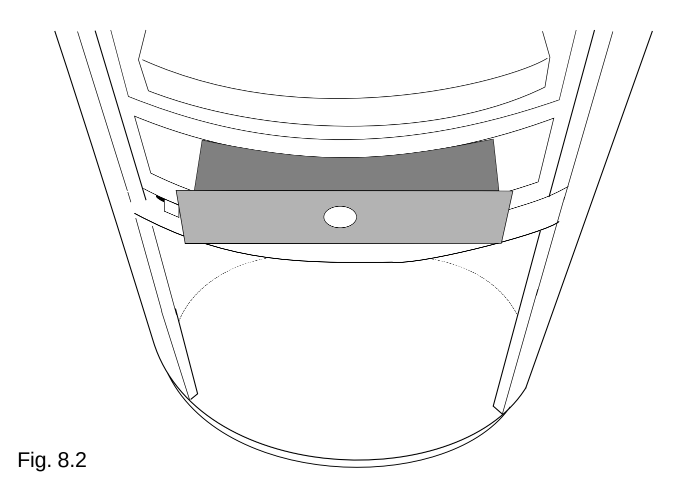


Fig. 8.2

Le tiroir à cendres qui se trouve à l'extérieur du foyer (Fig. 8.2) doit être vidé avant chaque allumage et à chaque fois qu'il est plein et ceci afin de ne pas surchauffer la grille en fonte et de ne pas empêcher le passage d'air comburant au foyer. Pour accéder au tiroir il est nécessaire d'ouvrir la porte.

Il est conseillé de vider le tiroir fréquemment pour favoriser une régulière arrivée d'air comburant dans le foyer et lorsque le poêle est froid,par exemple chaque matin avant l'allumage.



8.3 NETTOYAGE DE LA VITRE

Pour nettoyer la superficie intérieure de la vitre il est nécessaire d'ouvrir la porte comme indiqué sur le dessin. (Fig. 8.3). Nettoyer la vitre avec un chiffon ou du papier journal roulé en boule,les humecter, les passer dans la cendre en frottantles parties sales jusqu'à ce qu'elles soient propres.

Ne pas nettoyer la vitre pendant que le poêle fonctionne.

!

N.B.: La vitrocéramique résiste très bien aux températures élevées, mais étant fragile, NE PAS HEURTER.



Fig. 8.3

8.4 NETTOYAGE DE L'HABILLAGE

Le revêtement en acier (SABRINA, AMELIA) doit être nettoyé avec un détergent délicat en utilisant un chiffon humide. Ne pas utiliser d'éponges abrasives, paillettes ou autres matériaux qui pourraient rayer la superficie.

Le revêtement en céramique (GILDA, IRENE) doit être nettoyé avec un détergent délicat en utilisant un chiffon humide. Ne pas mouiller avec de l'eau froide quand le poêle est chaud, le choc thermique pourrait endommager l'habillage en céramique.

8.5 NETTOYAGE DU FOYER

Effectuer régulièrement ou du moins quand les dépôts de suie deviennent excessifs, un nettoyage soigné de l'élément foyer, en enlevant aussi les déflecteurs. Ceci permet un meilleur fonctionnement et rendement du poêle.



8 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

8.1 PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, es preciso tomar las precauciones siguientes:

! A) Comprobar que todas las piezas de la estufa están frías.

B) Comprobar que la ceniza está totalmente apagada.

C) Utilizar los dispositivos de protección individual dispuestos por la directiva 89/391/CEE.

D) Actuar siempre con los equipos adecuados para las operaciones de mantenimiento.

8.2 VACIADO DE LA CENIZA

El cajón de la ceniza que se encuentra debajo del hogar (fig. 8.2) se debe vaciar cuando esté lleno, para no producir el sobrecalentamiento de la rejilla en hierro fundido del hogar e impedir el paso de aire comburente hacia este último. Para tener acceso al cajón, es necesario abrir la puerta.

En todo caso se aconseja vaciar a menudo el cajón para favorecer la inyección regular de aire comburente en el hogar. Es oportuno realizar el vaciado con la estufa fría, por ejemplo cada mañana antes de encenderla.

8.3 LIMPIEZA DEL VIDRIO

Para limpiar la superficie interna del vidrio es necesario abrir la puerta como está representado en el dibujo(Fig. 8.3). Limpiar el vidrio con un paño o haciendo una bola con papel de diario y humedeciéndolos, pasándolos por la ceniza y después frotando las partes sucias hasta que esté totalmente limpio.

No limpiar el vidrio durante el funcionamiento de la estufa.

! **N.B.: El vidrio cerámico resiste muy bien las altas temperaturas, sin embargo es frágil, por tanto NO DARLE GOLPES.**

8.4 LIMPIEZA DEL REVESTIMIENTO

El revestimiento en acero (SABRINA, AMELIA) se debe limpiar con un detergente blando utilizando un paño húmedo. No usar esponjas abrasivas, estropajo u otros materiales que podrían dejar marcas en la superficie.

El revestimiento en cerámica (GILDA, IRENE) se debe limpiar con un detergente blando utilizando un paño húmedo. No mojar con agua fría cuando la estufa esté caliente, porque el choque térmico podría producir la rotura del revestimiento cerámico.

8.5 LIMPIEZA DEL HOGAR

Periódicamente o en todo caso cuando las incrustaciones de hollín sean excesivas, hace falta realizar la limpieza esmerada del hogar, quitando también los deflectores. Esto permite el mejor funcionamiento y rendimiento de la estufa.

8.6 RAMONAGE DU CONDUIT DE FUMÉE

Avant la période d'allumage du poêle et chaque fois que l'on remarque à l'intérieur du conduit une couche de suie et de goudron,substance facilement inflammable.
En présence de températures élevées et d'étincelles, les dépôts atteignant 5-6 mm d'épaisseur peuvent prendre feu, en provoquant des dommages au conduit de fumée et à l'habitation.

Nous conseillons donc de le faire ramoner au moins une fois par an et à chaque fois que cela vous semble nécessaire.

9 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION

La démolition et l'élimination de l'appareil relève exclusivement de la responsabilité du propriétaire de la cheminée.

Les opérations de démolition et d'élimination peuvent également être confiées à des tiers à condition que la société soit agréée à la récupération et à l'élimination des matériaux en objet.



Observer toujours les normes en vigueur dans le pays où a lieu l'élimination des matériaux et veiller a u respect des obligations de déclaration éventuelles.

! *Toutes les opérations de démontage en vue de la démolition doivent s'effectuer alors que le foyere s t arrêté.*
• mettre au rebut le produit du foyer en la remettant à une société agréée.

! *L'abandon du foyer dans une zone accessible expose personnes et animaux à un grave danger. Les dommages physiques éventuellement subis par des personnes et/ou des animaux engagent la seule responsabilité du propriétaire.*

Lors de la démolition du foyer, le marquage CE, le présent manuel et les autres documents relatifs à cet appareil devront être détruits.



8.6 LIMPIEZA DEL CAÑÓN DE HUMO

Se debe hacer antes de la temporada en que se va a encender la estufa y cada vez que se note que en el interior del conducto se ha formado una capa de hollín y catramina, sustancia fácilmente inflamable.
Las incrustaciones, cuando alcancen un grosor de 5-6 mm, frente a unas elevadas temperaturas de los humos y de chispas pueden incendiarse, dañando el cañón de humo y la vivienda.

Por tanto se aconseja realizar la limpieza al menos una vez al año o en todo caso cada vez que sea necesario.

9 INFORMACIONES PARA EL DESGUACE Y LA ELIMINACIÓN

El desguace y la eliminación del equipo corren a cargo y están bajo la responsabilidad exclusiva del propietario.

El desguace y la eliminación se pueden confiar también a terceros, con tal que se utilicen siempre empresas autorizadas para la recuperación y eliminación de los materiales en objeto.

 *Cumplir siempre y en cualquier caso con las normativas en vigor en el país donde se actúa para la eliminación de los materiales y en la eventualidad para la declaración de eliminación.*

! *Todas las operaciones de desmontaje para el desguace se deben ejecutar con el equipo parado.*
• eliminar la estructura del producto dirigiéndose a empresas autorizadas.

! *El abandono del equipo en áreas accesibles constituye un gran peligro para las personas y los animales.*

La responsabilidad por los daños eventuales a personas y animales recae siempre sobre el propietario.

En el momento del desguace la marca CE, este manual y los demás documentos correspondientes al equipo se deben destruir.

LEGENDA TARGHETTA MATRICOLA – LEGEND PRODUCT LABEL – BESCHREIBUNG TYPENSCHILD LEGEND ETIQUETTE PRODUIT – LEYENDA PLACA DE CARACTERISTÍCAS

SIMBOLOGIA	ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS	ESPAÑOL
F	Combustibile	Fuel type	Brennstoff	Combustible	Combustible
Pmax	Potenza termica nominale all'ambiente	Nominal space heat output	Max. Raumnennwärmeleistung	Puissance nominale a l'aìr	Potencia nominal a la aìre
Pmin	Potenza termica ridotta all'ambiente	Reduced space heat output	Raumteilwärmeleistung	Puissance partielle a l'aìr	Potencia parcial a la aìre
Pwmax	Potenza nominale all'acqua	Nominal heat output to water	Wasserseitig Max. Nennwärmeleistung	Puissance nominale à l'eau	Potencia nominal al agua
Pwmin	Potenza ridotta all'acqua	Reduced heat output to water	Wasserseitig Teilwärmeleistung	Puissance partielle à l'eau	Potencia parcial al agua
p	Pressione massima di esercizio	Maximum operating water pressure	Maximaler Betriebsdruck	Pression maximale d'utilisation	Presìon màxima de utilizaciòn
EFFmax	Rendimento alla potenza nominale	Efficiency at nominal heat output	Wirkungsgrad Nennwärmel	Rendement à puissance nominale	Rendimiento a potencia nominal
EFFmin	Rendimento alla potenza ridotta	Efficiency at reduced heat output	Wirkungsgrad Teillast	Rendement à puissance partielle	Rendimiento a potencia parcial
COmax (13% O_2)	Emissioni di CO alla potenza nominale (13% O2)	CO emmissions at nominal heat output (13% O2)	Emissionen bei CO Nennwärmel (13% O2)	Emissions de CO (réf 13% O2) à puissance nominale	Emisiones de CO (ref. 13% O2) a potencia nominal
COmin (13% O_2)	Emissioni di CO alla potenza ridotta (13% O2)	CO emmissions at partial heat output (13% O2)	Emissionen bei CO Teillast (13% O2)	Emissions de CO (réf 13% O2) à puissance partielle	Emisiones de CO (ref. 13% O2) a potencia parcial
d	Distanza minima da materiali infiammabili	Distance between sides and combustible materials	Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen mind.	Distance minimum avec matériaux inflammables	Distancia mínima con materiales inflammables
V	Tensione	Voltage	Spannung	Tension	Tensión
f	Frequenza	Frequency	Frequenz	Fréquence	Frecuencia
Wmin	Potenza Max assorbita in funzionamento	Maximum power absorbed when working	Max. aufgenommene Leistung (Betrieb)	Puissance maximale utilisée en phase de travail	Potencia máxima utilizada en fase de trabajo
Wmax	Potenza Max assorbita in accensione	Maximum power absorbed for ignition	Max. aufgenommene Leistung (Zündung)	Puissance maximale utilisée en phase d'allumage	Potencia máxima utilizada en fase de arranque
	L'apparecchio non può essere utilizzato in una canna fumaria condivisa	The appliance cannot be used in a shared flue	Ofen kann nicht mit andere in ein gemeinsames Kamin funktionieren	L'appareil ne peut pas Être utilisé dans un conduit partagé avec autres appareils	No se puede utilizàr el aparato en canòn compartido
	Leggere e seguire le istruzioni di uso e manutenzione	Read and follow the user's instructions	Bedienungsanleitung lesen und befolgen	Lire et suivre le livre d'instruction	Lean y sigan el manual de instruciones
	Usare solo il combustibile raccomandato	Use only recommended fuel	Nur den vorgeschriebenen Brennstoff verwenden	Utiliser seulement les combustibles prescrites	Utilizen solamente combustibles otorgados
	L'apparecchio funziona a combustione intermittente	The appliance is capable of discontinuous operation	Der ofen ist ein Zeitbrand feuerstatt	L'appareil fonctionne à combustion intermittente	El aparato funciòna a combustion intermitente

10 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES, CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Caractéristiques techniques - Características Técnicas		SABRINA	GILDA	IRENE	LINDA	AMELIA
Puissance thermique globale (rendement) - Potencia calorífica total (cedida)	kcal/h	7.050	7.050	7.050	7.050	6.450
	kW	8,2	8,2	8,2	8,2	7,6
Rendement global - Rendimiento total	%	74,9	74,9	74,9	74,9	71
Consommation horaire du combustible - Consumo por hora de combustible	kg/h	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Débit des fumées - Volumen de humos	g/s	7,6	7,6	7,6	7,6	7,5
Émissions de CO à 13 % de O_2 - Emisiones de CO al 13 % de O_2	% vol	0,14	0,14	0,14	0,14	0,24
Température des fumées - Temperatura de los humos	°C	334	334	334	334	347
Quantité de bois conseillée - Cantidad de leña recomendada	kg/h	1,5-2,5	1,5-2,5	1,5-2,5	1,5-2,5	1,5-2,5
Combustible - Combustible		legna wood Holz	legna wood Holz	legna wood Holz	legna wood Holz	legna wood Holz
Tirage du conduit de fumée - Tiro del cañón de humos	Pa	12+-2	12+-2	12+-2	12+-2	12+-2
Poids - Peso	kg	116	116	a) **130**; b) **185**	230	116
Prise d'air extérieure. La section doit être augmentée de 20% pour chaque mètre de tube en plus, au-dessus d'1 m. **Toma de aire exterior.** La sección se debe aumentar del 20% por cada metro de recorrido más allá de 1 m	cm	Ø 1x 15	Ø 1x 15	Ø 1x 15	Ø 1x 15	Ø 1x 15
Diamètre de la sortie de fumées - Diámetro de la salida de humos	cm	15	15	15	15	15
Surfaces chauffées - Superficie calentable	m^2	60	60	60	60	60
Foyer indiqué pour des volumes non inférieurs à: Chimenea adecuada para cuartos no inferiores a:	m^3	40	40	40	40	40

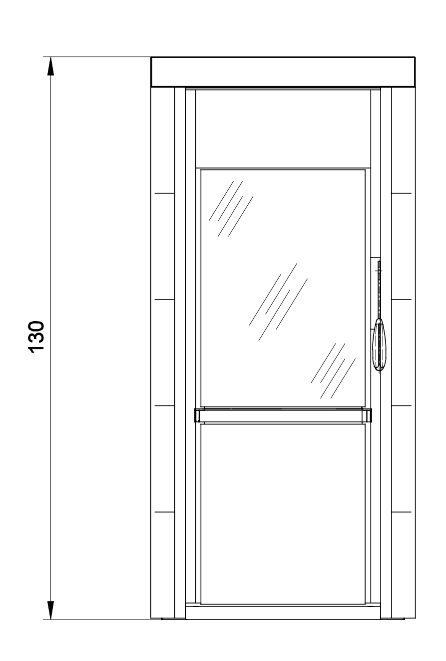
a) avec revêvetement en faïence - con revestimiento cerámico.
b) avec revêvetement en pierre ollaire - con revestimiento en piedra ollar.

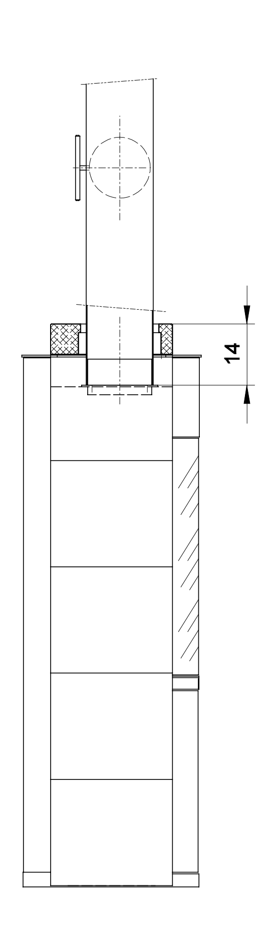
Conduit de fumée Cañón de humo	Diamètre en cm Diámetro en cm	Hauteur Altura
La section intérieure du conduit de fumée devra être augmentée de 10% tous les 500 m d'altitude au-dessus du niveau de la mer. La sección interior del cañón de humo se debe aumentar en un 10% por cada 500 m de altitud sobre el nivel del mar.	Ø 15	> cm 400
	Ø 20	cm 350

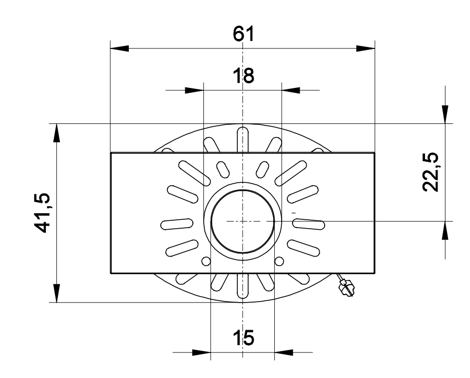
Le fonctionnement du poêle est à combustion intermittente - La estufa funciona con combustión intermitente

DIMENSIONS (cm)/DIMENSIONES (cm)

LINDA

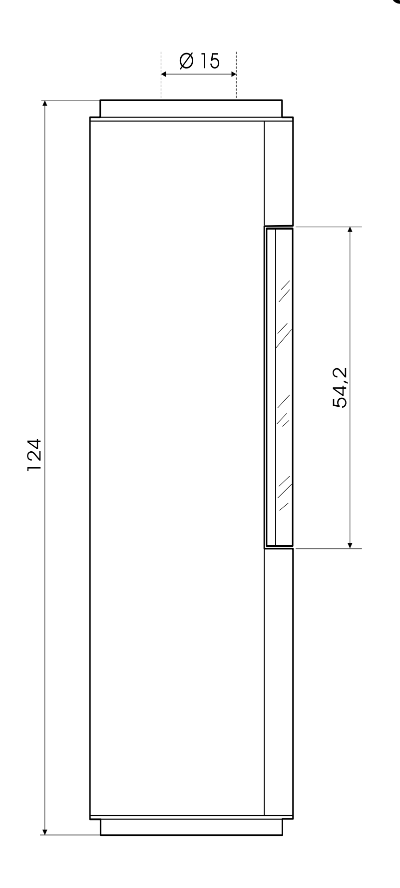


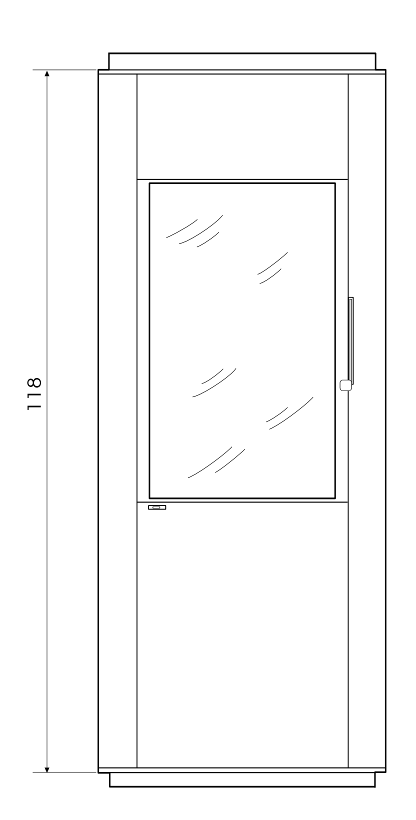


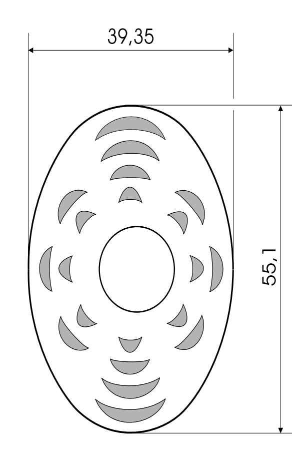


DIMENSIONS (cm)/DIMENSIONES (cm)

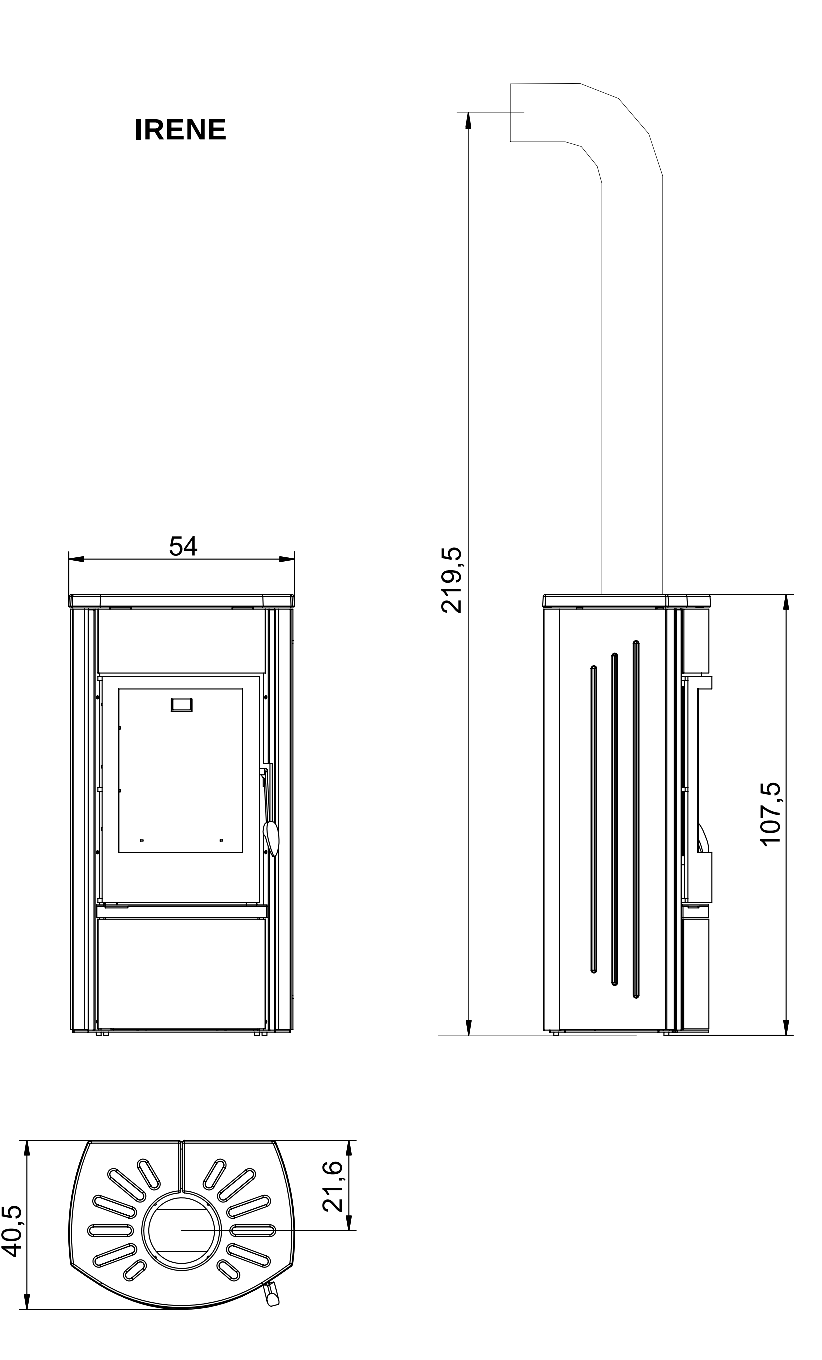
GILDA





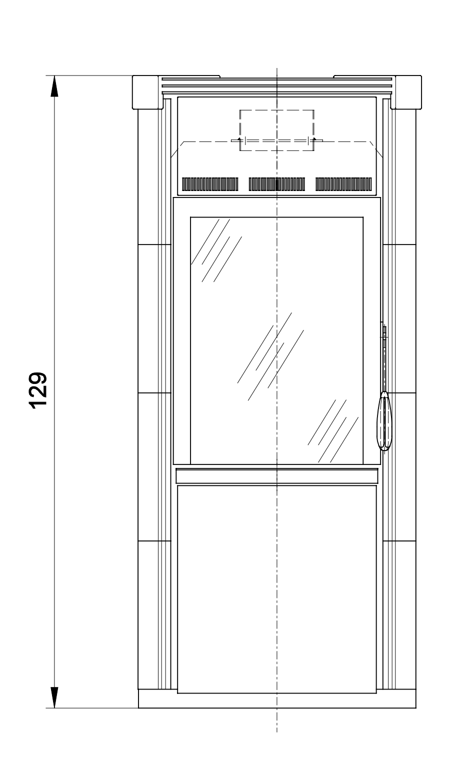


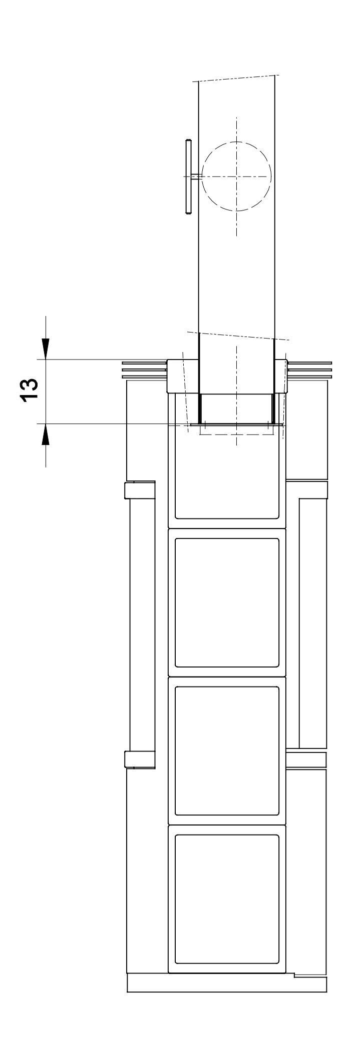
DIMENSIONS (cm)/DIMENSIONES (cm)

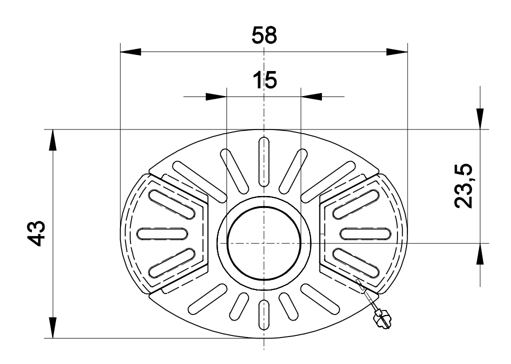


DIMENSIONS (cm)/DIMENSIONES (cm)

AMELIA

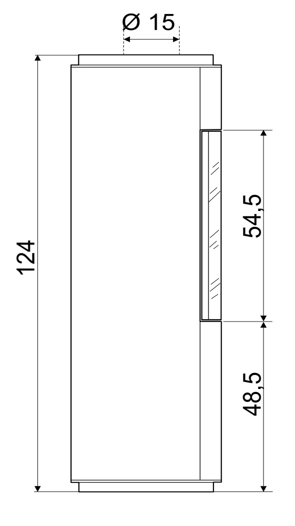


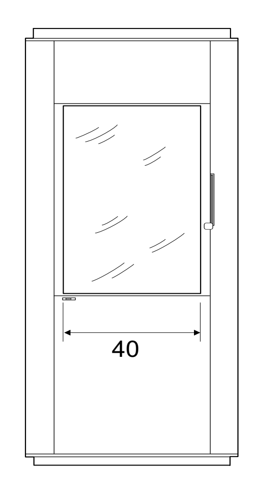


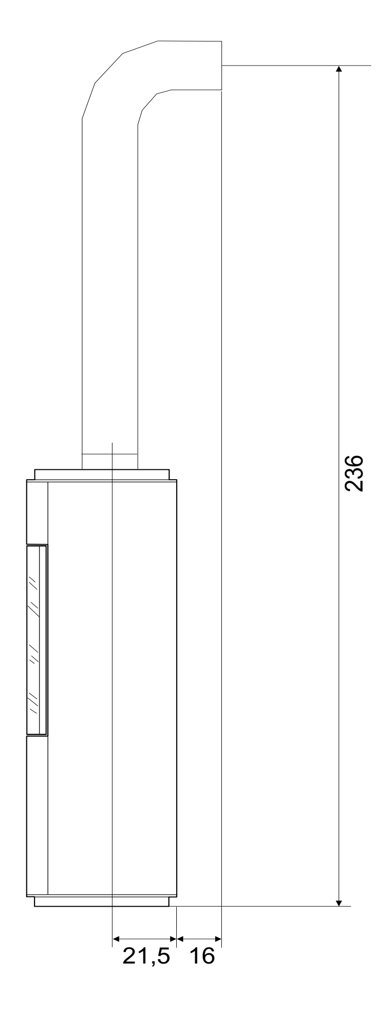


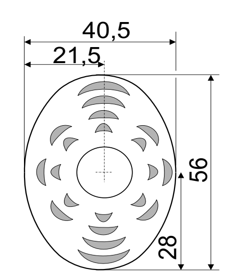
DIMENSIONS (cm)/DIMENSIONES (cm)

SABRINA









BESAdesign

PALAZZETTI

Palazzetti Lelio s.p.a.
Via Roveredo, 103 - 33080 Porcia/PN - ITALY
Tel. 0434/922922-922655
Telefax 0434/922355
Internet: www.palazzetti.it
E-mail: info@palazzetti.it

